

АКАДЕМИЯ НАУК  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

*МАТЕРИАЛЫ ПО ЯФЕТИЧЕСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ XIII*

Н. Н. ПОПМЕ

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ  
ТУНГУССКОГО ЯЗЫКА

НАРЕЧИЕ БАРГУЗИНСКИХ ТУНГУСОВ

837832

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
ЛЕНИНГРАД 1927

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР  
Ноябрь 1927 года  
За Непременного Секретаря академик *А. Е. Ферсман*

Редактор издания академик *Н. Я. Марр*



Начато набором в мае 1927 года. — Окончено печатанием в ноябре 1927 года

Тит. л. + 60 стр.

Ленинградский Гублит № 48705. — 3<sup>14</sup>/<sub>16</sub> печ. л. — Тираж 650  
Государственная Академическая Типография. В. О., 9 линия 12

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В задачи Яфетического Института, как известно, входит, между прочим, также исследование языков, мало изученных или вовсе не изученных. К таким неизученным языкам принадлежит и бóльшая часть тунгусских языков. Относительно последних можно а priori полагать, что они ближе всего стоят к так называемым алтайским языкам, т.-е. монгольскому и турецким, хотя некоторые исследователи усматривают более тесную связь между тунгусскими и финно-угорскими языками. Настоящая работа носит чисто описательный характер и характер собрания материалов, на основании которых, с привлечением других, позволено будет более категорически высказаться в пользу принадлежности тунгусских языков к тем или другим языковым группам впоследствии.

Настоящая работа написана в течение первых месяцев 1926 г. и тогда же была представлена в Институт для напечатания. Содержащийся в работе грамматический очерк был мною полностью зачитан в заседании Радловского Клуба 14-го января 1926 г. За время печатания настоящей работы успел выйти в свет Тунгусско-русский словарь Е. И. Титова (Иркутск, 1926), в приложении к которому дан перевод грамматики тунгусского языка Кастрена с некоторыми дополнениями Титова. Я не счел возможным внести в корректуру ссылки на эту работу тем более, что никаких существенных изменений первоначальная редакция моего грамматического очерка, носящего характер дополнений и исправлений к грамматике Кастрена, от этого не претерпела бы.

В заключение не могу не выразить своей благодарности Н. Я. Марру, охотно принявшему мою работу для напечатания в издании Яфетического Института.

*Н. Поппе.*

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа является результатом занятий автора со слушателем подготовительного отделения Ленинградского Института Живых Восточных Языков П. Н. Барановым, тунгусом по национальности, поступившим осенью 1925 г. в названное учебное заведение. Занятия эти велись в течение ноября и декабря 1925 г. и части весеннего полугодия 1926 г., за какой срок удалось собрать некоторый материал, часть которого здесь издается.

Пантелеймон Николаевич Баранов, из рода гацбһир, родился в 1906 г. в местности Хабаржан (тунгусская форма кавуржән), на северо-восток от города Баргузина, приблизительно в двадцати верстах по прямой линии от города. Свое первоначальное образование он получил в сельской школе в селении Суво́ (в нескольких верстах от своего места жительства), где прошел трехгодичный курс. В целях получения дальнейшего образования он в числе командированных Бурят-Монгольской Республикой приехал в 1925 г. в Ленинград и был зачислен слушателем Института Живых Восточных Языков.

Местность кавуржән,<sup>1</sup> откуда родом Баранов, представляет собою площадь около 12 верст в окружности, на которой разбросанно живут тунгусы. Все они уже с давних пор крещены и так или иначе владеют русским языком, а многие также бурятским, ибо живут в окружении русских и бурят. Занимаясь скотоводством, они живут оседло, перебираясь лишь на лето в летники.

Некоторые сведения о прежнем состоянии этих тунгусов, о численности их и т. п. можно почерпнуть в труде Патканова,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Название это очевидно бурятского происхождения (< монг. \*qabuṛjīyan „весеннее стойбище“).

<sup>2</sup> С. Патканов. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири. СПб., 1906 (ЗРГО по Отд. Этн., XXXI, ч. I, вып. 1 и 2). О тунгусах Баргузинского округа, см. вып. I, стр. 142 и сл.

посвященном вопросе о расселении тунгусов и содержащем довольно подробные статистические сведения о них. Однако, нужно заметить, что эти сведения в настоящее время уже сильно устарели и в целом ряде улусов, упоминаемых Паткановым, в настоящее время, по рассказам Баранова, никакого тунгусского населения нет.

Тунгусы эти (как все тунгусы, и баргузинские называют себя ешейкі) распадаются на ряд экзогамных родов, из которых самым значительным является род *galčõhip*, насчитывающий в настоящее время свыше ста дворов.<sup>1</sup> Остальные роды, которые мог назвать Баранов, суть: *aciwaġat*, *balikāġir*, *čõlkõġir*, *limāġir* и *tepkõġir*. Эти роды невелики и за последнее время в результате эпидемий тифа сильно сократились.

Как сказано, эти роды экзогамны: в пределах одного и того же рода браки не заключаются, и мужчина какого-нибудь определенного рода берет жену всегда из какого-нибудь другого рода (безразлично, какого).<sup>2</sup> Так, напр., мать П. Н. Баранова была *balikāġimñi*, т.-е. женщина из рода *balikāġir*,<sup>3</sup> оба старших брата его взяли жен из рода *aciwaġat* и т. д.

Кроме Хабаржана, тунгусы в этой области встречаются еще только в Дербоне (дербон), верстах в 150 к северу от Хабаржана и мелкими островками среди бурятского и русского населения.

Баргузинские тунгусы являются, таким образом, остатком исчезающего племени.

Таковы те скудные сведения, которые можно сообщить о тунгусах Хабаржана. Также неполон, конечно, и тот лингвистический материал, который здесь издается. Материал этот отражает собою лишь индивидуальный говор одного лица и необходимо поэтому иметь в виду вытекающую из этого односторонность его. Оправданием этой неполноте и методу может послужить то обстоятельство, что это лишь первая попытка исследования данного наречия, если не считать, конечно, тех нескольких десятков слов этого наречия, которые сообщает Klaproth

<sup>1</sup> Официальным названием этого рода в дореволюционное время было Мунгалский род. Об этом роде см. Патканов, цит. соч., вып. 2, стр. 143.

<sup>2</sup> Заключаются и перекрестные браки между представителями двух родов.

<sup>3</sup> Мужчина — *balikāġir*, женщина — *balikāġimñi*; м. — *galčõhip*, ж. — *galčõhimñi*; м. — *aciwaġat*, ж. — *aciwaġatimñi* и т. д.

в *Asia Polyglotta*. Здесь уместно выразить надежду, что настоящая работа откроет собою серию других аналогичных русских работ по тунгусским наречиям, ибо время для этого настало и благоприятствует этому.<sup>1</sup>

Переходя теперь к наречию баргузинских тунгусов, можно заметить, что оно весьма близко к наречиям урулгинскому и маниковскому, исследованным Castrén'ом,<sup>2</sup> но все же не настолько, чтобы можно было сказать, что оно ничего нового не дает. Кроме того, Castrén, как известно, ограничился лишь тем, что собрал материал по грамматике и составил небольшой словарь, записей же своих и переводов он к печати не приготовил. В настоящей же работе главное внимание уделяется именно записям. Словарь играет здесь второстепенную роль, ибо его назначение — облегчить чтение изданных здесь текстов.

Принятая здесь транскрипция не нуждается в каких-либо пояснениях, ибо здесь принята транскрипция, применяемая при записях бурятских текстов: как и там, е здесь обозначает средний полуузкий нелабиализованный гласный, который всегда краток и т. д. Только вместо *й*, выступающем в роли второго компонента дифтонгов, здесь всюду пишется *ј*. Ударение не обозначается, так как оно постоянное и всегда на первом слоге.

Издаваемый здесь материал распадается на две части: 1) записи текстов с переводом и 2) словарь.

Из записей здесь издаются лишь те, которые представляют собою, помимо лингвистического интереса также этнографический. Первым номером идут загадки (ед. ч. *ненефкōвун*) общим количеством 33, далее следуют сказки (ед. ч. *нīmңакāвун*) и сказание (*улгүр*) о происхождении рода *гацōһір*, общим количеством 4.

Относительно перевода следует заметить, что, по возможности, всюду дается дословный перевод, вследствие чего он

---

<sup>1</sup> Одновременно с Барановым в Ленинград приехали еще другие тунгусы, представители целого ряда диалектов.

Вообще за последнее время интерес к тунгусским наречиям сильно возрос и вызвал даже за границей выход в свет целого ряда работ по тунгусским наречиям, как напр., P. Schmidt. *The language of the Negidals* (*Acta Universitatis Latviensis* V, 1923); его же: *The language of the Oichas* (там же VIII, 1923); S. Shirokogoroff. *Study on the Tunguslanguages* (*Journ. Ch. Br. RAS* LV, 1924).

<sup>2</sup> M. A. Castrén's *Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*. St. Petersburg, 1856.

с литературной точки зрения должен быть признан неудовлетворительным. Отступлением от принципа дословности является лишь перевод тунгусского тугі кекше „так сделал“, переводимого в зависимости от контекста словами „затем“, „после этого“ и т. д., ибо тугі кекше совершенно соответствует монгольскому тегēt, тегēд, переводимого по-русски именно словами „затем, после этого“ и т. д.

---

Уже издаваемого здесь материала, несмотря на его немногочисленность, достаточно, чтобы составить себе некоторое представление об особенностях баргузинского наречия и установить ряд грамматических правил. Не вдаваясь в подробности тунгусской грамматики, которую целесообразнее будет составить лишь после издания большого количества образцов речи, можно заметить, что уже теперь можно сделать ряд существенных добавлений к грамматике Castrén'a, сохраняющей свое значение и в настоящее время и являющейся, в общем, таким же превосходным трудом, как и остальные грамматики Castrén'a языков бурятского, карагасского и т. д.

В частности, в области склонения можно указать, что так называемых падежных форм в тунгусском языке значительно большее количество, чем указано Castrén'ом: помимо форм *genitivi* (суфф. -ңі), *accusativi* (суфф. -wa, -we, -па, -пе, -ма, ме), *dativi-locativi* (суфф. -ду), *prosecutivi* (суфф. -лі), *ablativi* (суфф. -дук), *instrumentalis* (суфф. -ңі, -т) и *comitativi* (суфф. -нун), приводимых Castrén'ом,<sup>1</sup> можно указать еще формы *partitivi* (суфф. -а, -е, -ја, -је, употребляется, когда дополнение выражает собою нечто неопределенное или часть некой массы, при глаголах „давать“, „просить“ и т. д., а также при отрицании *uwej* „без“, соответствуя до некоторой степени якутскому *accusativo indefinito*),<sup>2</sup> *illativi* (суфф. -лā, -лō, -дулā, -дулō на вопрос „в кого, во что“, иногда соответствует *locativo* на вопрос „куда“, „где“),

---

<sup>1</sup> Здесь эти суффиксы даются не в формах, приводимых Castrén'ом, исследовавшим, как сказано, наречия урулгинское и маниковское, но в формах, наблюдаемых в баргузинском наречии, которого Castrén не касался, чем и объясняется некоторая разница.

<sup>2</sup> И всецело *partitivo* в языке *Suomi*.

directivi (суфф. -клā, -клō на вопрос „по направлению куда“), allativi (суфф. -тікi, -ткi на вопрос „к кому, к чему“), elativi (суфф. -гiт на вопрос „из чего, изнутри чего“) и comitativi II (суфф. -таj, -теj, заимствованный из монгольского). Некоторые из этих форм Castrén'ом или вовсе не указаны, или отнесены к формам наречий.

Попутно можно указать на одно явление, которое Castrén'ом осталось неотмеченным, это на так называемое „двойное склонение“, хорошо известное в монгольском языке. Сущность этого „двойного склонения“ заключается в том, что от некоторых падежных форм возможно образование новых падежных же форм, как напр., форма accusativi от формы genitivi (срв. цептiлeвōн һунātнiвe мōнeкōр цeпчōтiн „они сами съели еду девицы“), форма accusativi от формы comitativi (срв. һунātпe афшакāннунмe гачātiн „они взяли девицу с ящиком“), форма instrumentalis от формы comitativi II (срв. мōлдачātин умун чāl-банмe йiнтeтeйōт „срубили одну березу с корнями“) и т. д. Объясняется это двойное склонение, конечно, тем, что резкой разницы между словообразованием и словоизменением в тунгусском языке нет, и один и тот же суффикс может функционировать как словообразовательный суффикс и как суффикс словоизменения: суффикс -нi очевидно играет не только роль суффикса genitivi, но и суффикса образования имени принадлежности и т. д.

Castrén'ом не отмечен факт наличия в тунгусском языке особых форм степеней сравнения: сравнительная степень (суфф. -дiмар, -тмар, напр., гуцōji „красивый“ — гуцōjidимeр, ала „вкусный“ — алатмар) и превосходная (суфф. -дi, напр., аја „хороший“ — ајадi „лучший“).<sup>1</sup>

На основании издаваемого здесь материала можно установить также ряд суффиксов словообразовательных. Так, напр., при помощи суфф. -кайткāн (-кеткōн) или -кāн (-кōн) образуются уменьшительные (напр., нāлe „рука“ — нāлeкeйткāн „ручка“, ēһa „глаз“ — ēһакāн „глазок“); при помощи суфф. -чiра (-чiре) образуются уменьшительные цвета (напр., һулама „красный“ — һула-

<sup>1</sup> На ряду с этим наблюдается конструкция comparativi cum ablativo от упкат „все“, напр., упкатук гуцōjidимeр „красивее всех“, т.е. „самый красивый“.

мачіра „красноватый“); при помощи суфф. -каја (-көјө) образуются увеличительные (напр., һегдї „большой“ — һегдїкөјө „большущий“, цү „дом“ — цүкаја „домище“ и т. д.); при помощи суфф. -чі образуются имена обладателя (напр., гербі „имя“ — гербічі „имеющий имя“, цүр „два“ — цүрічі „двухлетний“, досл. „имеющий два“); при помощи суфф. -лчі (где -л- — суфф. множ. числа) образуется имя деятеля (напр., нанна „кожа“ — нанналчі „кожевник“); при помощи суфф. -һа (-һе) образуются имена собирательные (напр., мө „дерево“ — мөһа „лес“); при помощи суфф. -ма (-ме) образуются имена прилагательные консистенции (напр., селе „железо“ — селеме „железный“, алтан „золото“ — алтама „золотой“).

От глагольных основ образуются имена при помощи следующих суффиксов: при помощи суфф. -ңкі имена орудия или места совершения действия (напр., даркала-кел „ковать“ — даркалаңкі „кузнечные инструменты, кузница“); при помощи суфф. -wун образуется имя предмета действия (напр., дуку-кал „писать“ — дукуwун „письмо“) и т. д. Количество суффиксов словообразования можно легко увеличить, если просмотреть словарь, где при отдельных именах и глагольных основах приводятся иногда и производные от них.

В области местоимения можно прибавить к тому, что говорит Castrén, личное местоимение первого лица множественного числа миті, употребляемое говорящими в разговоре друг с другом, когда под „мы“ подразумеваются все присутствующие, к которым говоримое относится в одинаковой степени; напр., муж говорит жене: миті етіркөнөн атіркәнөн б́рап „мы стали мужем и женой“, миті тегечот „мы сели“, миті тегеціңот „мы сядем“ и т. д. В противоположность миті местоимение бу „мы“ употребляется в тех случаях, когда одни говорящие сообщают что-нибудь о себе другим, к которым говоримое не относится, напр., јақол улгучончотін тарі аһіткі:бу емецереф баргудук „якуты рассказали той женщине: мы пришли из Баргузина“.

Как в монгольском языке, в тунгусском имеются суффиксы притяжания, как личные, выражающие понятия „мой“, „твой“, „его“ и т. д., так и безличные (возвратно-притяжательные), выражающие понятие „свой“. Лично-притяжательные суффиксы суть: 1 л. ед. ч. -ф, -wі, -мі (напр., омологі „сын“ — омологіф

„мой сын“, *һукуһул* „коровы“—*һукуһулwi* „мои коровы“, *āwун* „шапка“ — *āwунmī* „моя шапка“); 2 л. ед. ч. -ш, \*-сі (напр., *омолғиш* „твой сын“, *һукуріш* „твоя корова“, *āwуннi* < \**āwунсi* „твоя шапка“, *āwуррi* < \**āwурсi* „твои шапки“, *һукуһylli* < \**һукуһулсi* „твои коровы“); 3 л. ед. ч. -н (напр., *омолғин* „его сын“, *гоғ* „кобыла“ — *гогін* „его кобыла“); 1 л. мн. ч. соответственно двум формам личного местоимения тоже в двух разных формах: -wун, -мун (напр., *омолғiwун* „наш сын“, *гербіл* „имена“ — *гербіlwун* „наши имена“, *амін* „отец“ — *амінмун* „наш отец“) и -т или -ті (напр., *дү* „дом“ — *дүт* „наш дом“, *амінті* „наш отец“), из которых -wун (-мун) употребляется в тех случаях, что и бу „мы“, а -т (-ті) в тех случаях, когда соответствующим личным местоимением является *міті*; 2 л. мн. ч. -сун или -шун, -һун (напр., *āwунсун* „ваша шапка“, *āwурсун* „ваши шапки“, *омолғihун* „ваш сын“, *гоғihун* „ваша кобыла“); 3 л. мн. ч. -тін (напр., *омолғитін* „их сын“, *āwуртін* „их шапки“).

Безличными суффиксами притяжания, иначе возвратно-притяжательными, являются ед. ч. -wi, -пі, -мі и мн. ч. -war (-wer), -пар (-per), -мар (-mer).

В склонении как личные, так и безличные суффиксы притяжания присоединяются к падежным окончаниям, напр., *һәләwеф* „мою руку“, *һәләwеш* „твою руку“, *һәләдукпі* „от своей руки“, *амінтікiwar* „к своему отцу“ и т. д. Основа с безличным окончанием имеет значение *accusativi*, напр., *улғучднчдн моннi јawудалwi* „рассказал (про) свои происхождения“.

Падежные окончания с притяжаниями те же, что и без них; только в *accusativ'e* и *partitiv'e* с личным притяжанием третьего лица ед. ч. гласный суффикса долгий, тогда как без притяжания он краткий, напр., *һәләwән* „его руку“, *илләјдн* „его тело“ и т. д.

Наконец, в области местоимений можно еще указать указательный суффикс -*дiгү* или -*ткү*, напр., *акіндiгү* „тот, который является старшим (из них)“, *бејеткү* „как раз тот человек“ и т. д.

В области числительных можно к тому, что указано *Castrén'ом*, немного прибавить. Числительные до двадцати всецело совпадают с указанными *Castrén'ом*; числительные же 30, 40 и т. д. отличаются: вместо *ілаңi*, *дiгiңi* и т. д. здесь *ілан қәр* (три десятка), *дiгін қәр* (четыре десятка) и т. д. Порядковые образуются совершенно также, как в наречиях, исследованных *Castrén'ом* (только вместо порядкового „второй“ наблюдается

местоимение *gē* „другой“); собирательные тоже соответствуют тому, что говорит *Castrén* (исключением является форма *ḥḥkche* „вдвоем“). Зато можно прибавить еще к тому, что сообщает *Castrén*, числительные возрастные (суфф. *-čī*, см. выше) и имена, обозначающие количество дней (суфф. *-la*, напр., *īlalla* < *īlalla* „три дня“, *ḍīgīle* < *ḍīgīle* „четыре дня“ и т. д.); *prosecutivus* (суфф. *-lī*) от этих имен выражает „через столько-то дней“, напр., *īlallālī* „через три дня“.

Переходя к спряжению глаголов, следует заметить, что этот отдел представляет собою наиболее слабую часть грамматики *Castrén*'а и нуждается не только в значительных дополнениях, но и исправлениях.

Прежде всего необходимо указать, что то, что *Castrén*'ом называется *praesens* — суфф. 1 л. ед. ч. *-m*, 2 л. ед. ч. *-ññī*, 3 л. ед. ч. *-ran* (*-ren*, *-ron*), 1 л. мн. ч. *-raḥ* (*-reḥ*, *-roḥ* для *bu*) и *-rap* (*-rep*, *-rop* для *mitī*), 2 л. мн. ч. *-raš* (*-reš*, *-roš*), 3 л. мн. ч. *-ra* (*-re*, *-ro*) — на самом деле является прошедшим временем. Что касается настоящего времени, то как особая форма оно в тунгусском языке не существует, и роль такового играет названная форма прошедшего времени от основы длительности действия (суфф. *-ča-*, *-če-*, *-čo-*, с названными личными окончаниями, следовательно, *-čam*, *-čaññī*, *-čaran* и т. д.).

Эта не совсем правильно понятая *Castrén*'ом форма лучше всего может быть названа „аористом“, ибо сама по себе она никакого временного понятия не выражает и в зависимости от глагольной основы соответствует то прошедшему, то настоящему времени русского спряжения.

Соответствующим этой форме причастием является *-rī*: *tegerī* „севший (только что)“ и *tegecerī* „сидящий“ („длительно севший, сидение которого продолжается и теперь“).

Из указанных *Castrén*'ом форм здесь не отмечены следующие: *conjunctivus praesentis* и *perfecti-plusquamperfecti*), *conjunctivus-optativus* и формы *infinitivi*. Вместо указанных *Castrén*'ом форм *conjunctivi* отмечены следующие: 1 л. ед. ч. *-dāḥ* (*-dōḥ*), 2 л. ед. ч. *-dāš* (*-dōš*), 3 л. ед. ч. *-dān* (*-dōn*), 1 л. мн. ч. *-dāwun* (*-dōwun* — для *bu*) и *-dāt* (*-dōt* — для *mitī*), 2 л. мн. ч. *-dāhun* (*-dōhun*), 3 л. мн. ч. *-dātīn* (*-dōtīn*), напр., *tegedōḥ* „чтобы я сел“ (напр., „он сказал, чтобы я сел“), каковы окончания являются ничем иным, как указанный *Castrén*'ом суфф. *infinitivi* *-dā*

с личными суффиксами; этот же суфф. -дā с безлично-притяжательными суффиксами образует *supinum* — ед. ч. -дāwi (-дōwi), мн. ч. — -дāwer (-дōwer).

Из отсутствующих в грамматике Castrén'a форм можно указать: причастие прошедшего времени -nā (-nō), которое с прошедшим временем вспомогательного глагола би- образует *plusquamperfectum*, напр., сурунō бичōф „я был ушедший“; условная форма I — 1 л. ед. ч. -ракіф (-рекіф, -рокіф, -рукіф), 2 л. ед. ч. -ракіш (-рекіш и т. д.), 3 л. ед. ч. -ракін (рекін и т. д.), 1 л. мн. ч. -ракіуун и т. д. напр., тегерекіф „если я сяду“ (всегда с генете „если“); условная форма II — 1 л. ед. ч. -накіф (-некіф, -нокіф), 2 л. ед. ч. -накіш и т. д., напр., суруһінекіф „когда я пойду“, аһінекіф „когда я уснул“ и т. д. В отличие от первой, она переводится „когда я сделаю (сделал) то-то и то-то“, в то время, как первая переводится „если я сделаю“.<sup>1</sup>

В остальном спряжение более или менее совпадает с тем, что говорит Castrén. Суффиксом *infinitivi* является -mī (= Castrén деепричастие на -mī), каковая форма с уступительной частицей -вал переводится как „хотя и сделал“, напр., соңомівол „хотя и плакал“; деепричастие последовательное (*converbum successivum*) -mñēn (= Castrén -mñin), напр., сурумñēn „как только ушел“, тегемñēn „как только сел“; деепричастие прошедшее -mmēn (= Castrén -mmīn), напр., тегеммēn, которое в форме *instrumentalis* с личными притяжательными суффиксами соответствует деепричастию последовательному, употребляемому только безлично, напр., суруммēнціф „как только я ушел“; *nomen necessitatis* — суфф. -ңкі (= Castrén причастие), напр., тугі тегеңкі „так нужно сесть“;<sup>2</sup> *postpositionalis* (= Castrén) —

<sup>1</sup> Как форма -ракіф и т. д., так и -накіф, повидимому, ни что иное, как какие то падежные формы (на -к) от причастия на -ра, о котором речь будет впереди, и деепричастия (первоначально тоже глагольного имени) -на. Отмечена еще аналогичная третья форма, в состав которой входит это -к — это на -дакіф и т. д., напр., будекіф „когда я умер“, будекін „когда он умер“, где -да суффикс образования какого-то отглагольного имени. Быть может, этот суффикс -к можно усмотреть в *abl.* -дук, *dir.* -клā и т. д., срв. еще талāк „оттуда“ (где -лā — суффикс *illativi*).

<sup>2</sup> Эта форма, конечно, соответствует отглагольному имени на -ңкі, о котором речь шла выше, срв. стр. 7.

суфф. 1 л. ед. ч. -далаф (-делоф), 2 л. ед. ч. -далаш (-делош) и т. д., заимствованный, повидимому, из монгольского, напр., тегеделоф „пока я садился“; прошедшее время I (= perfectum I Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -чаф (-чоф), 2 л. ед. ч. -чаш (-чош), 3 л. ед. ч. -чан (-чон), 1 л. мн. ч. (бу) -чавун (-човун) и (миті) -чат (-чот), 2 л. мн. ч. -чавун (-човун), 3 л. мн. ч. -чатін (-чотін); прошедшее время II (= perfectum II Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -ркаф (-ркеф), 2 л. ед. ч. -ркаш (-ркеш) и т. д. всегда с мāt (мот) біркен, напр., суруркуф мот біркен „когда то я ушел“, анаркатін мāt біркен „когда то они толкнули“; причастие будущего времени (несколько иначе, чем у Castrén'a) — ціңа (-ціңо) и отсюда с личными суффиксами формы будущего времени 1 л. ед. ч. -ціңаф (-ціңоф), 2 л. ед. ч. -ціңаш (ціңош), 3 л. ед. ч. -ціңан (-ціңон), 1 л. мн. ч. (бу) -ціңавун (-ціңовун) и (миті) -ціңат (-ціңот), 2 л. мн. ч. -ціңавун (-ціңовун), 3 л. мн. ч. -ціңатін (-ціңотін); сослагательная форма (= optativus у Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -мчаф (-мчеф), 2 л. ед. ч. -мчаш (-мчеш) и т. д., напр., анамчаф „я бы толкнул“; повелительные формы настоящего времени (imperativus praesentis) — 1 л. ед. ч. -кта (-кте, -кто), 2 л. ед. ч. -кал (кел, -кол, -кул), 3 л. ед. ч. -гін или -җін, 1 л. мн. ч. (бу) -кпун и (миті) -җар (-җор), 2 л. мн. ч. -каллу (-келлу, -коллу, -куллу), 3 л. мн. ч. -ктін; повелительные формы будущего времени (imperativus futuri) — 1 л. ед. ч. -ңна́м (-ңно́м), 2 л. ед. ч. -да́wi (-до́wi), 3 л. ед. ч. -ңна́н (-ңно́н), 1 л. мн. ч. (бу) -ңна́вун (-ңно́вун) и (миті) -ңна́вер (-ңно́вер), 2 л. мн. ч. -да́вер (-до́вер), 3 л. мн. ч. -ңна́тін (-ңно́тін); деепричастие настоящего времени — ед. ч. -на (-не, -но) и мн. ч. -нал (-нел, -нол), напр., дукуцана „пиша“ (я, ты, он), дукуцанал „пиша“ (мы, вы, они), тегене „присаживаясь“ (я, ты, он), тегенел „присаживаясь“ (мы, вы, они); деепричастие прошедшего времени — ед. ч. -кша (-кше) и мн. ч. -кшал (-кшел), напр., тугі кекше „так сделав“ (я, ты, он) и тугі кекшел „так сделав“ (мы, вы, они).

Отрицанием при глаголе является отрицательный глагол е-кел (основа е-), спряжение которого соответствует тому, что говорит Castrén с теми дополнениями и изменениями, которые здесь даны для спряжения вообще. В спряжении изменяется лишь отрицательный глагол е-, глагол же, к которому он относится всегда ставится в форме причастия на -ра (-ре, -ро, -ру), самостоятельно встречающегося лишь в качестве 3-го л. мн. ч.

аориста и с личными суффиксами в 1-ом и 2-ом лицах мн. ч. и 3-ем л. ед. ч. той же формы; с окончанием -к это причастие дает форму условную I.

Примеры отрицательного спряжения: екел анара „не толкай“, ehi iлгчара „они не стоят“, ечѳ емере „я не пришел“ ehiкиф мучура „если я не вернусь“ (форма условная, не отмеченная Castrén'ом, наблюдающаяся еще в глаголе биhiкиф „если я буду“ от би- „быть“).

В заключение о глаголе следует упомянуть, что разные оттенки качества действия выражаются особыми глагольными основами, которые могут быть образованы от всех решительно глаголов. Глаголы, выражающие желание совершить то или иное действие, образуются при помощи суфф. -мү-, напр., iлгмүцам „я хочу стоять“ от iлгкал „стой!“; глаголы со значением „итти делать что-нибудь“ образуются при помощи суфф. -на- (-но-), напр., цаванакел „иди ловить“ от цавакал „поймай!“; глаголы совместные образуются при помощи суфф. -лди-, напр., цавалдикал „поймай с кем-нибудь!“; глаголы взаимные образуются при помощи суфф. -мат-, напр., цаваматкеллу „поймайте друг друга!“; глаголы, выражающие длительность действия (continuativa), образуются при помощи суфф. -ца- (-це-, -цо-), напр., анацакал „толкай!“ от анакал „толкни!“ и т. д.; обычно такие формы переводятся „продолжай делать то-то и то-то“. Из всех указанных глагольных основ основа длительности играет самую существенную роль, ибо аорист от этой основы заменяет отсутствующую форму настоящего времени.

Не останавливаясь дольше на образовании глаголов, собранный материал по которым далеко не исчерпывается сообщенным здесь, в заключение этого краткого грамматического очерка следует сказать несколько слов о гармонии гласных, играющей столь большую роль в фонетике алтайских языков.

На вопрос, наблюдается ли в диалекте, о котором идет речь, в его современном состоянии, гармония гласных, приходится ответить отрицательно. Прежде всего необходимо указать на то, что ряд задних гласных здесь не имеет соответствующих себе передних, напр., о (o) и у, вследствие чего суффиксы с у принимаются одинаково, как основами с задним вокализмом, так и

с передним (напр., dat.-loc. -ду, abl. -дук и т. д.)<sup>1</sup> и единственным задним гласным, находящим соответствие в более переднем ряду, является а, которому из более передних гласных соответствует е (здесь речь идет пока только о кратких гласных, о долгих будет сказано ниже). Из этого явствует, что при обсуждении вопроса о гармонии гласных здесь может идти речь только об отношении а и е. Здесь мы видим, что суффиксы с а принимаются основами с задним вокализмом, а суффиксы с е основами с передним, напр., бакакал „найди!“, но емекек „приди!“, афшава (асс.) „ящик“, но бејеве „человека“ и т. д., однако, дело осложняется одним обстоятельством. Дело в том, что в этом диалекте действует закон, согласно которому краткий а не может следовать за слогом с долгим ā (причем это правило распространяется не только на слог, непосредственно следующий за слогом с ā, но и на все последующие слоги, хотя бы они были отделены от слога с ā слогами с другими гласными), и единственным кратким гласным, возможным в этом положении, исключая лабиализованные и і, является е, вследствие чего основы, содержащие в одном из слогов ā, из суффиксов с кратким а для основ с задним вокализмом, принимают вариант его с е, т.-е. вариант, принимаемый обычно основами с передним вокализмом, напр., екекелу wāре „не убивайте“, хунātпе „девушку“, сākел „знай!“ и т. д. Это правило распространяется также на вокализм основы, напр., нāле „рука“, тākен „мост“, кārилге „клеимо“.

Переходя теперь к суффиксам с долгими гласными, из которых отмечены только суффиксы с ā (для основ с задним вокализмом), следует отметить, что вариантом для основ с передним вокализмом является не форма с ē, как этого можно было бы ожидать, но с ō (или ǝ), что объясняется своеобразным развитием, которое получил в этом диалекте первоначальный долгий \*ē, что можно проследить на бурятских заимствованиях, напр., дōцi „часть пищи, подносимая гостю, первинка“ < бур. дēжi (письм. монг. *degeji*) и т. д.; срв. wāчāн „он убил“ и емечōн „он пришел“, цавацинāф „я поймаю“ и тегецинōф „я сяду“.

<sup>1</sup> Суффиксов с о или ǝ нет. В таких случаях, как соңокол „плачь!“ наблюдается лабиализация гласного суффикса (-кал) под влиянием гласных основы.

ананā „толкнувший“ и тегенō „севший“ и т. д. Таким образом можно установить, что суффиксы с е (вариант суффиксов с а, принимаемых основами с задним вокализмом) принимается не только основами с передним вокализмом, но и основами с задним вокализмом, содержащими в одном из слогов ā. С другой стороны передними вариантами суффиксов с ā являются суффиксы с вокализмом ǒ. Все это в конце нарушает закон гармонии гласных.

Что касается губного притяжения, то и оно наблюдается, но распространяется только на некоторые суффиксы с кратким гласным, напр., соҕокол „плачь!“, сурукул „уйди!“ и т. д.

На этом можно настоящий краткий вводный очерк считать законченным, хотя изложенным здесь материал далеко еще не исчерпывается.

## ЗАПИСИ ТЕКСТОВ И ПЕРЕВОД

### № 1.

н е н е ф к ǒ w у р .

Загадки.

- |   |  |
|---|--|
| 1. атіркāчāн нукітен борчімо.<br>(інаптун).                     | Живот старушки шероховат.<br>(Наперсток).                              |
| 2. цūr керē урулдуцара, аугū-<br>тінмал еһін йǒцара.<br>(ēһал). | Две вороны бегут взапуски, ни<br>одна из них не опережает.<br>(Глаза). |
| 3. бі talī, сі елі.<br>(буһе).                                  | Я по ту [сторону], ты по эту.<br>(Пояс).                               |
| 4. орічēткǒн нукітен амашкакі.<br>(тіцакі).                     | Живот ороchonка [обращен] на-<br>зад.<br>(Икры).                       |
| 5. акінан некūнен умун буһет<br>буһелǒчецере.<br>(гатаһур).     | Старший и младший братья<br>опоясаны одним поясом.<br>(Колья).         |
| 6. куңтікечǒн ојодун такші<br>кумūчецешрен.<br>(чуңуру).        | На бугорке опрокинута чашка.<br>(Пупок).                               |

7. ламу баргилан алдцара, За морем тешут [топором], на  
ешешкөкі шепкел бетекүцере. эту сторону щепки летят.  
(дукувун). (Письмо).
8. уре ојодун ацїрга кеналлен, На горе заржал жеребец, со  
їртонегїт гогшеїн хуктілле. всех сторон стали сбегаться  
(бугарукнї коңактен). (Колокольня).
9. іктеје увеј атїркачан улле- Беззубая старушка рвет мясо.  
ве мудуцерен. (ержулге). (Кожемялка).
10. надан цар надан гарачї Сосна с семьдесят семью  
цагда. (їгдївун). (Гребень).
11. халгана увеј нїалеје увеј Без ног и без рук стучится  
уркеве кеңгуцерен. (едїн). (Ветер).
12. чагаң-кән мурїнман ецїңош Лошади царя не поймаешь.  
цаваңгїра. (едїн). (Ветер).
13. іан акїнан некўнен умун Три брата покрыты одной  
аўунцї аўулачецере. (тулгал). (Ноги очага).
14. імаган умун бїлбду бургу- Козел жиреет на одном месте.  
цурун. (хулептон). (Пепел).
15. імаган амаргїван ецїңош Ляшки козла не привяжешь  
гайцукаңгїра. (умукта). (Яйцо).
16. орїчер іцїје увејїт нулгї- Орочоны без шума кочуют.  
цере. (саңна). (Дым).
17. котон дбдун коңгөр мурїн Внутри хлева привязана желто-  
уїучецеврен. (їннї). (Язык).

18. куку бука мекечи. Синий пороз хитер.  
(сіпкеделгōвун). (Замок).
19. тōдок тоңгос, тōлєн гилтас. Дрохва — нагиб, блестящий  
(беје кадуцаран). предмет — блеск.  
(Человек косит).
20. сōлле увеј енукучōн һукти- Бесхвостая мышь бежит.  
церен. (цороко). (Вор).
21. енукучōн сілуктаві іруца- Мышь тащит свою кишку.  
ран. (іңме сіректечи). (Игла с ниткой).
22. уруракіф урукта еһін біһі, Когда сжимаю, нет горсти,  
тїнекіф дајду цалупчаран. когда отпустил, свет запол-  
(ēhawı ңимңинми). нил.  
(Смыкать свои глаза).
23. куңтїке ојодун сукајма бе- На холме лежит кнут из та-  
реге һуклōцерен. волжника.  
(саңи). (Коса).
24. куку бука буку, кулчеку Синий бык силен, сын Куль-  
омолгін меке. чеку хитер.  
(сіпкеделгōвун). (Замок).
25. котон дōдун корме, сіғи дō- Внутри хлева подол, внутри  
дун сідівун. куста распялка.  
(далаң). (Жир на загривке).  
(карбің). (жир подреберный).
26. борбō мōманајwан еңиңōш Жирной кишки Борбо не вы-  
һукуһиңгїре. вернешь.  
(оwур). (Ступка).
27. цўр амут сигдїлōдутін тāкен. Между двумя озерами гниет  
мунуцарен. мост.  
(оңокто). (Нос).
28. котон дōдун алāгїл чаршал Внутри хлева пегие быки при-  
ујўчецевре. вязаны.  
(іктел). (Зубы).

29. ламу дулиндун того цегде- Посреди моря горит огонь.  
цeрeн. (самуқар). (Самовар).
30. керē кеңгус, сәңгe сапчаш. Ворона — стук, сорока — тре-  
пет. (селді). (Ветерок).
31. ілан хунāt кадумна увејіл, Три девки без свекра,  
ілан гōз аңіргәја увејіл,<sup>1</sup> Три кобылы без жеребца,  
ілан гiфчōн амаргiја увејіл, Три козулы без ляшек,  
ілан уре һилекене увејіл.<sup>2</sup> Три горы без открытого  
места. (айңані). (Год).
32. ламу баргiгiцiн киргактул С той стороны моря плывут  
коніһол тiһацара. стриженные овцы.  
(чай һујуцeрeн). (Чай кипит).
33. улгүз дōдун качикәр ісije В камышах лают без шума  
увејит гoвоцоро. собаки.  
(кумкōл). (Вши).



<sup>1</sup> Var. ілан гōз кадамәрје увејіл — три кобылы без узды.

<sup>2</sup> Var. ілан уре дауәне увејіл — три горы без перевала.

німґака̄шун.

Сказка.

умун беје ур̄нчечеч̄он бїце-  
ч̄он аһїја увеј ілан омолоґїчї.  
умн̄ок̄он омолоґїхолтїкїві г̄ун-  
ч̄он: „атїрк̄анеуї гел̄окт̄окте“,  
г̄унне, „іаллалї еһїкїф му-  
ч̄ура, акїндїг̄унун гел̄окт̄он-  
н̄он ділач̄а јупт̄укл̄он!“. тугї  
кекше амінтін суруч̄он. һуте-  
лїн амінмар суруммендїн еуїл-  
ч̄отїн. еуїһорїтїн, ілан бєга  
бокоч̄он. іалламмар омґо-  
ч̄отїн. тугї кекшел акїндїг̄у  
омолґї суруч̄он. „амінмі ге-  
л̄октом“, г̄унне, некнїлтїкїві  
г̄унч̄он: „іаллалї еһїкїф емере,  
умунсун гел̄окт̄онн̄он!“.

акїнмар суруммендїн еуїл-  
ч̄отїн. еуї-еуїһорїтїн ілан бєга  
бокоч̄он. іалламмар омґо-  
ч̄отїн. тугї кекшел акїндїг̄у  
омолґї гел̄окт̄онїнч̄он. некун-  
тїкїві г̄унч̄он: „іаллалї еһї-  
кїф емере, гел̄окт̄од̄овї!“ акїн-  
мі сурурукїн, ілан тїрганїва  
арај емукун бїч̄он бајдууї. тугї  
кекше гел̄окт̄онїнч̄он ділач̄а јуп-  
т̄укл̄он. горојовол, дагаја-  
вал ґенекше, бајдууї т̄акенду  
буктурукше, соґоґч̄он. соґо-  
цоно болг̄оч̄он олд̄ондун ілтї-  
чарї етїрк̄оч̄онме меңунме  
тїјевучїве. тарї етїрк̄оч̄он  
г̄унч̄он: „ед̄а соґоґонїї?“.

Жил был один человек без  
жены с тремя сыновьями. Од-  
нажды он сказал своим сыно-  
вьям: „пойду искать себе жену;  
если я по прошествии трех дней  
не вернусь, пусть старший из вас  
пойдет искать (меня) в сторону  
восхода солнца!“. После этого  
отец их пошел. Лишь только  
отец их ушел, дети его стали  
играть. Пока они играли, прошло  
три месяца. Они забыли про свои  
три дня. Тогда старший сын по-  
шел. „Я пошел искать своего  
отца“, сказал он своим младшим  
братьям „если я по прошествии  
трех дней не приду, пусть один  
из вас пойдет искать (меня)!“.

Лишь только их старший брат  
отправился, они стали играть.  
Пока они играли, прошло три  
месяца. Они забыли про свои  
три дня. Тогда старший сын по-  
шел искать. Он сказал своему  
младшему брату: „если я по  
прошествии трех дней не приду,  
иди искать (меня)!“. Когда его  
брат отправился, он в одиноче-  
стве в тоске едва пробыл три  
дня. После этого пошел он  
искать в сторону восхода соли-  
нца. Долго ли, коротко ли шед-  
ши, в тоске своей упершись о  
наклонившееся дерево, он за-  
плакал. Плача заметил он около

тарі омологі улгучончон монни јавудалві. тугі кекше тарі етіркочон гүнчон: „ділача јуп-түклон сурукул! умун уре ојолон туктјкше, ічецінчон цапкаја суверсеје уwej ке-верве. тарі кеверду белчі-цецінчотін надан сіргакчір гогшел умун кара аціргачіл, умун сірга унукачіл. тарі унукан надан гог ојолитін हुктіцеці-нчон. оңоктодун того цегде-цецінчон. сёрдулін саңнацаці-нан. сіневе аціргатін ічекше мһолдцінчон неккөттөві. сі ері кадамәрве екшеһикел! мһолдиракін, ацірга цулегідін іларә кадамәритпі гәјіуһін-дәві! аја куту біһікін, іларә һороліһінікшо сіневе, суруці-нчон. тугі кекше сі тарі уну-канме цавакшідәві! генете цававракін, ејокөкі сурудөві! тадукін чәшкі мөнекон са-дәві! унуканме цавача-бімі — ајат гіркуцінчаш!“ тугі кекше тарі етіркочон генетекон сөм-чон.

тарі омологі суручон гүн-ченөклон. горојовол дагаја-вал һенекше, іссән тарі уре-ве. іһікша туктјчон ојолон туктјкше ічечон кеверве, ке-вердуіндун надан гөгве умун аціргачілва, умун унукачілве. тугі кекше аціргатін мһ-

себя стоящего старичка с се-ребряным посохом. Тот стари-чок сказал: „почему ты пла-чешь?“. Тот молодец рассказал про свои дела. Тогда тот ста-ричок сказал: „иди в сторону восхода солнца! Взойдя на вер-шину одной горы, увидишь ты степь без края и без конца. На той степи будут пастись семь соловых кобыл с одним карим жеребцом, с одним соловым жеребенком. Тот жеребенок будет бегать поверх семи ко-был. В носу у него будет го-реть огонь, по ушам он будет дымиться. Увидев тебя, же-ребец их бросится (на тебя), чтобы истоптать. Ты носи эту узду! Когда он бросится (на тебя), ты перед жеребцом уздой своей махни три раза. Если бу-дет доброе счастье, он три раза обойдя вокруг (тебя), пойдет. Затем лови того жеребенка. Когда он будет пойман, ты отправляйся на юг. После этого знай сам (что делать). Если бы жеребенка поймать (удалось), ты хорошо пойдешь!“. Затем тот старичок внезапно исчез.

Тот молодец отправился туда, куда тот сказал. Долго ли ко-ротко ли шедши, достиг он той горы. Достигши, он влез на ее вершину. Взобравшись, он уви-дел степь, посреди степи семь кобыл с одним жеребцом и с одним жеребенком. После

hōldičān омологікḷō hekkōt-  
tōwī. тарі омологі цулегідін  
īlarā gajiwuhinčān. тугі ке-  
рекін ацірга ілчān. еһіле іларā  
hōrolīhnikшо суручōн. тугі  
кекше омологі ацірга амар-  
дун Һенечōн. унукāнме ца-  
вакшілчāн. ілан бēgawa ца-  
вакшікша онтānewel цава-  
чāн. цаwawукша тарі унукāн  
īlallawa булгидечōн. тугі кек-  
ше тарі беје суручōн ејō-  
кōкі. умун цūwa іссāн. тарі  
цūду мурін тоногwōн цалум-  
тегō оџачātін. нуңанін ге-  
лōчōн умун мурін тоногwōн.  
гелōрекін бūчōтін. мурінмі  
токукшо суручōн һатама ејō-  
кōкі. сурукшу іссāн һāн умун  
цūwa. тарі цūду цалумтегō  
бер лукіwe оџачātін. нуңанін  
гелōчōн бер лукічіwe. гелō-  
рекін бūчōтін. тугі кекше  
һāн ејōкōкі суручōн.

горојowол дагајawal Һенек-  
ше іссāн һоктол дагацінма-  
тін. тарі дагацінду умун іңā  
дукуwучі бідечōн. тарі іңāду  
дукучацафчāн: „āйнū һокто  
коңномо, цегійнū һокто баг-  
дама. багдама һоктолі амінін  
сурунō коңномо һоктолі акнī-  
лін сурунōл“. нуңанін амінмі  
сурунōклōн суручōн. тугі кекше  
іссāн умун цūwa. іһікша ку-  
лерме ујалгаду ујчōн. мурінін  
цілугавāн екше дегдере ку-

этого жеребец бросился в сто-  
рону молодца, чтобы истоптать  
его. Тот молодец перед ним  
три раза помахал. Когда он так  
сделал, жеребец остановился.  
Теперь, обойдя вокруг него  
три раза, он пошел. Затем мо-  
лодец пошел за жеребцом. Он  
стал ловить жеребенка. Три  
месяца ловив, он кое-как пой-  
мал (его). Будучи пойман, тот  
жеребенок три дня бесился.  
После этого тот человек пошел  
на юг. Он достиг одного дома.  
В том доме полно народу де-  
лали конские сбруи. Он попро-  
сил одну конскую сбрую. Когда  
он попросил, (ему) дали. Осед-  
лав своего коня, он пошел  
опять на юг. Отправившись,  
он достиг опять одного дома.  
В том доме полно народу де-  
лали луки и стрелы. Он попро-  
сил лук со стрелой. Когда он  
попросил, (ему) дали. Затем он  
пошел опять на юг.

Долго ли, коротко ли шедши,  
достиг он перекрестка дорог.  
На том перекрестке был один  
камень с надписью. На том  
камне было написано: „правая  
дорога черная, левая дорога  
белая; по белой дороге шел  
его отец, по черной дороге шли  
его братья“. Он пошел в ту  
сторону, куда пошел его отец.  
Затем он достиг одного дома.  
Достигши, он привязал (своего  
коня) к чугунной коновязи. Не

лерме ујалга тікчөн. тікчекін  
 луківі тіпкенікше ујчөн. ујік-  
 ше цўла ічөн. тарі цўду атір-  
 качан һуклодечөн — ділін ма-  
 лўду, һалгарін уркеду бичө-  
 тін. тугі кекше тарі атірқа-  
 чан сурачан: „Ідук емецейіні?“,  
 гүнне. нуңанін улгучөнчөн монни  
 јавудалві. нуңанін гүнчөн:  
 „сурукул һэшкәкі! іссінаш  
 чагаң-қан цўван. чагаң-қан  
 цўван һороліһіһийән умун  
 біра бичіңөн — беје гірамна-  
 ңин цапкачі, беје сөкшедін  
 мўчи бичіңөн“. тугі кекше  
 монни дуктеңківі бучөн. „ге-  
 нете медемі сіневе, көруһин-  
 ңиңотін. көруһинектін чагаң-  
 қан һуніһн вадәвер, уве-  
 һиндөдөві цулегіңтін. сінні  
 аминні талә һенекше вәф-  
 чан“. тугі кекше тарі беје су-  
 ручөн атірқачан гүнценөклөн.

горојовол дагајавал һе-  
 некше іссән чагаң-қанме.  
 һіһкша ічечөн чагаң-қан цў-  
 ван, мојонмөн, еһічөн ічевре  
 ојојөн. тугі кекше муріһн  
 гүнчөн: „ајат цауучакал! бі  
 туркукта чагаңқан цўн ојо-  
 лөн!“ тугі кекше тарі беје  
 муріһн іктечөн, сілан булан  
 амаргидукін һетекенделөн. му-  
 ріһн туркучан. тарі беје

могши выдержать поводов его  
 лошади, чугунная коновязь  
 упала. Когда она упала, он,  
 воткнув (в землю) свою стрелу,  
 привязал (лошадь к ней). При-  
 вязав, он вошел в дом. В том  
 доме лежала старушка — голова  
 ее (была) в почетном углу,  
 ноги ее были у двери. Тогда  
 та старушка спросила: „откуда  
 идешь?“. Он рассказал про  
 свои похождения. Она сказа-  
 ла: „иди на запад! Достиг-  
 нешь дома Чаган-Кана. Вокруг  
 дома Чаган-Кана будет одна  
 река — с берегами из человече-  
 ских костей, с водой из чело-  
 веческой крови“. Затем она  
 дала (ему) свой пестик. „Если  
 узнают тебя, за тобою пого-  
 нятся. Когда погонятся (за то-  
 бою) дочери Чаган-Кана, чтобы  
 убить тебя, брось перед ними  
 (пестик). Отправившись туда,  
 твой отец был (ими) убит“.  
 Тогда тот человек отправился  
 в ту сторону, куда сказала ста-  
 рушка.

Долго ли, коротко ли шед-  
 ши, достиг он Чаган-Кана. До-  
 стигши, он увидел дом Ча-  
 ган-Кана, его вышину и верх  
 его, которого не видно было.  
 Тогда конь его сказал: „дер-  
 жись хорошенько. Я прыгну  
 на дом Чаган-Кана!“ Тогда  
 тот человек так хлестнул сво-  
 его коня, что от крупа его отле-  
 тели кусочки мяса, какие жарят

мадәллечән. тугі кекше ме-  
дөречөн чагаң-кән цүн ожо-  
дун бидерілөwi. тугі кекше  
муринин гүнчөн: „сәнаитин  
икел цилугадукиф цавучацана!  
уркетин цур тәриндун биди-  
ңөтин цур бөчика. умундун  
корон му бидиңөн, гәдун  
муңку му. тарі мулве цу-  
велгедөwi! малуду адеңиңә-  
тин илан чагаң-кән хунилін —  
илані урелдичөл. дулугу ху-  
натпе ојолін целегендөwi!“.  
тугі кекшел тарі беје ічөн.  
урке цур тәриндун илтчачә-  
тин цур бөчика. нуңанін цу-  
велгечөн: корон му биденд-  
дун нөчөн муңку муве, муң-  
ку му бидендун корон му-  
ве нөчөн. муңку мудук аһу-  
навал гаңиңәjewi гачән. ма-  
лүгидәду хуқлоцечөтин илан  
хунат. нуңанін целегенчөн  
дулугу хунат ојолін. тугі  
кекше медечөтин. көруһиним-  
һер нуңанін өнтәнешел јүкше  
тарі цудук, муриндуләwi увик-  
ша туркуфкәнчән һергшкөкі.  
хуктуцене муриндуwi ечөн-  
чөн амашкәкиwi чагаң-кән ху-  
нилін боконцечөтин.

нуңанін увешиндөчөн дук-  
теңкиwi. тарі хунил һөкшел  
уwirдөwer, һоролһиндөwer кел-  
чөтин. екшел дуктеңкі суве-

на вертеле и на углях. Конь  
его прыгнул. Тот человек по-  
терял сознание. Затем он при-  
шел в себя на доме Чаган-Ка-  
на, там, где он был. После  
этого конь его сказал: „войди  
в трубу, держась за мои по-  
водья! По обеим сторонам  
двери их будут две бочки.  
В одной из них будет ядовитая  
вода, в другой вечная вода.  
Перемени те воды! В почетном  
углу будут спать три дочери  
Чаган-Кана — все три одинако-  
вые. Перешагни через среднюю  
дочь!“ . Тогда тот человек во-  
шел (в дом). По обеим сторо-  
нам двери стояли две бочки.  
Он переменял (воду): туда,  
где была ядовитая вода, он на-  
лил вечную воду; туда, где  
была вечная вода, он налил  
ядовитую воду. Он взял вечной  
воды, сколько мог взять. По  
сю сторону почетного угла ле-  
жали три девицы. Он пере-  
шагнул через среднюю девицу.  
Тогда они узнали (его). Когда  
они погнались, он кое-как вы-  
бравшись из того дома, сел на  
своего коня и заставил его  
прыгнуть вниз. Мчась на  
своём коне, он оглянулся  
назад: дочери Чаган-Кана до-  
гоняли (его).

Он бросил свой пестик. Те  
девицы, не быв в состоянии  
поднять (его), захотели обойти  
(пестик). Не быв в состоянии

rewōn issa, мучūчātін цū-  
 lāwer. ihikshal цūr hunāt дег-  
 дечōтін уwішкōкі, умунтін  
 ечōн дегдере — целегенму-  
 нōткū. нуңанін ңенечōн. тарі  
 hunātтулā гүнчōн: „міті етір-  
 кōнен атіркāнен брaп“, гүнне.  
 тугі кекшел нуңартін гелōк-  
 телчōтін тарі беје аминін гі-  
 рāмналwāн. бōнтānewел бакак-  
 шал умңечōтін. умңекшел  
 муңку мўцин колбочōтін. кол-  
 бокшол тармал муңку мўт  
 illejōн ерінōн бчātін. тугі  
 керектін аминтін аручāн. ару-  
 ракін умукōнду ilaіi суручō-  
 тін тарі атіркāчāнклā. горо-  
 jowol дагајawal ңенекшел  
 issātін. ihikshal діңні атір-  
 кāчaтeј суручōтін хоктол да-  
 galціндутін бїцерклō, iңātki,  
 умун мурінду діңні сундулā-  
 ңенел. гороjowol дагајawal  
 ңенекшел issātін. тарі беје  
 аминмі, атіркāнмі, атіркāчāнме  
 нōдāкше, суручōн коңномо  
 хоктолi. акнiлwі гелōктōhin-  
 чōн. тугі сурукшу issān  
 умун цūwa. тарі цūду бїче-  
 чōн hunāt дунне oјодун  
 упкаттук гуцōјiдiмер. тарі  
 hunāt нуңанmāн арчамкāчāн.  
 ēmatāне цептiлewe цулег-  
 дōдуи тōфчōн. hylіjewel heг-  
 дiјewel цепiкше, тулiшкi јū-  
 чōн. мурінмі iченбчōн. му-  
 рiнiн гүнчōн: „болгōчекел  
 тарі hunātтук! сinewe уwe-  
 hіндōдōwі кецерен улегōр-

достигнуть конца пестика, они  
 вернулись к себе домой. До-  
 стигши (дома), две девицы под-  
 нялись навверх. Одна из них не  
 поднялась, именно та, через  
 которую он перешагнул. Он  
 пошел. Он сказал той девице:  
 „мы стали мужем и женою“.  
 После этого они стали искать  
 кости отца того человека.  
 С трудом найдя (их), они сло-  
 жили (их). Сложив, они соеди-  
 нили их при помощи вечной  
 воды. Соединив, они при по-  
 мощи той же вечной воды сде-  
 лали ему тело и дыхание.  
 Когда они так сделали, отец их  
 ожил. Когда он ожил, они  
 отправились вместе втроем  
 к той старушке. Долго ли, ко-  
 ротко ли шедши, достигли они  
 (ее). Достигнув (ее), они вчет-  
 вером со старушкой отправи-  
 лись к тому месту, что находи-  
 лось на перекрестке дорог,  
 к камню, сидя верхом друг за  
 другом вчетвером на одном ко-  
 не. Долго ли, коротко ли ехав,  
 они достигли (камня). Тот чело-  
 век, оставив своего отца, свою  
 жену и старушку, отправился  
 по черной дороге. Он пошел  
 искать своих старших братьев.  
 Так отправившись, достиг он  
 одного дома. В том доме была  
 девица, самая красивая на всем  
 свете. Та девица встретила его.  
 Она поставила перед ним раз-  
 ные кушанья. Маленько ли,

дулō. сінні акнілваш тарі  
улегōрду еїчōн“.

улгумечекше муріндукпі ічōн  
пūлā. хунāt аракіwa уміфкаічāн.  
генетекōн тарі хунāt гардакша  
ері бејewe уwehіндōдōwі кел-  
чōн. тугі кекшел бејеткū уwe-  
hіндōчōн тарі улегōрдулō. ге-  
нетекōн улегōргіт акнілн кас-  
кіручātін: „ёкун аја беје уwe-  
hіндōрон ері јawāl хунātпāн?“.  
нуңанін гүнчōн: „бі сунңі не-  
кунсун біhīm“, гүнне. тугі кек-  
шел чаршалwāн wākше, нан-  
налдуктін ујūrіlwe оkша урī-  
чāн акніlwі. іlаnі бакалдік-  
шал цептілewōн хунātңіwe мō-  
некōр гацанал цепчōтін. дōрī-  
wōн амаскакīwep амінтікīwар  
таhіhінчātін. упкаткākāн нū-  
нуї бакалдікшал умун чарwa  
цewдōwer wāчātін. wākшел  
улōкшул цewделōтін умун етір-  
кōчōн пūt-пūdіцін тумйіцāна  
емечōн.

некундīgū омологі мулālікше  
етіркōчōнме бūчōн гірамнаwa  
ујмедōн. тарі етіркōчōн котојо  
гелōчōн, hōкше еркітmі ул-  
лewōн. тармал омологі бūчōн  
монні меңунме котowі. тарі  
етіркōчōн котowōн гакша, гі-  
рамнаnітnі іктекше омологіwo  
омкочowōн, mіhōчāн. омологі  
бокончūчічōн. ецелін боконо,

многоли поев, он вышел наружу.  
Он пошел посмотреть своего  
коня. Конь его сказал: „остере-  
гайся той девицы! Она хочет  
бросить тебя в яму. Она уто-  
пила твоих братьев в той яме“.

Выслушав рассказ от своего  
коня, он вошел в дом. Девица  
стала поить (его) водкой. Вне-  
запно та девица, схватив того  
человека, собралась бросить  
его. Тогда человек бросил (ее)  
в яму. Вдруг закричали из ямы  
его старшие братья: „какой хо-  
роший человек бросил эту дья-  
вольскую девку?“. Он сказал:  
„я ваш младший брат“. Затем,  
убив быка ее и сделав из его  
кожи веревки, вытащил своих  
братьев. Втроем встретившись,  
они, забрав пищу девицыну,  
сами съели (ее). Ее имущество  
обратно к себе, к своему отцу  
погнали. Встретившись все  
шестеро, они убили одного  
быка, чтобы съестъ его. Пока  
они, убив его и сварив, ели,  
пришел один старичок, плюя  
пуды-пудами.

Младший сын, пожалев ста-  
ричка дал ему погрызть кость.  
Тот старичок, не могши от-  
грызть мясо его, попросил нож.  
Тот же молодец дал (ему) свой  
серебряный нож. Взяв его нож,  
тот старичок, ударив молодца  
костью по лбу, побежал. Моло-  
дец погнался за ним. Не успел  
он его догнать, как старичок

етіркѳчѳн саңардулі гѳ бѳклѳ кудурѳчѳн. омологі соңоңоно, сулапчѳн: „менунме котодуф сунехунмі бѳчѳн!“ гѳнцѳне, акнѳлѳтѳкѳіу гѳнчѳн: „чаршала вѳкшел нанналдуктѳн ѳкаллу ујѳрѳле! мѳнѳе богѳліду ујѳкшел тѳкеллу негѳшкѳкѳ ерѳ саңардулі етѳркѳчѳн амардун! бѳ адалѳ будѳф едуwel гѳвал баду!“ акнѳлѳн чаршалва вѳкшел, ујѳрѳлwe ѳкшал, тѳнчѳтѳн гѳ бѳклѳ некунмер. некунтѳн гѳ балѳ тѳкше, суручѳн дѳлачѳ јѳптѳклѳн. горојовол дагајавал ѳнекше іс сан умун цѳува. тарѳ цѳуду умун хунѳт соңоңоно бѳцѳчѳн. нуңанѳн сурачѳн: „нѳнѳ цѳун кеңерен?“ гѳнне. тарѳ хунѳт улгучѳнчѳн: „ерѳ цѳу јавѳлѳ. јавѳл мѳнѳе уѳу бѳдук емефчѳн. ећѳвелтѳкѳн цѳовоңоно бѳцѳм. јавѳл атѳркѳнен суручѳл тегѳје ѳрѳнѳчѳл, „омолгѳчѳл ѳраф!“ гѳннел курѳммѳдатѳн. ећѳм сѳре іду омологѳтѳн бѳнѳн-бѳрен. тѳнѳе умун менунме котово емефчѳн „омолгѳчѳ ѳм“, гѳнне. тарѳ котовѳ кадагалѳчѳн афшадуѳ. тѳмѳ ңорѳңерѳе емецѳнѳтѳн. сѳ ертѳкѳкал ертеңећѳн! емекшел вѳцѳнѳтѳн сѳнѳе ећѳкѳш суруру генете“.

омолгѳ гѳнчѳн: „бѳ ецѳнѳф суруру ецѳлѳвѳ котовѳ гада!“.

пролез через отверстие на тот свет. Молодец остался, плача: „в моем серебряном ноже была моя душа!“. Говоря (это), он сказал своим старшим братьям: „убив, быков, сделайте из их кожи веревки! Привязав меня, спустите меня на веревке вниз сквозь это отверстие вслед за старичком. Я все равно умру, на этом ли свете или на том!“. Старшие братья его, убив быков и сделав веревки, спустили своего младшего брата на тот свет. Ступив на тот свет, их младший брат пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, коротко ли шедши, достиг он одного дома. В том доме находилась плача одна девица. Он спросил: „чей (это) дом?“. Та девица рассказала (ему): „этот дом — дьяволов. Меня принес дьявол из верхнего мира. И до настоящего времени я страдаю. Дьявол пошел со своей женою звать народ, говоря „мы стали с сыном!“, чтобы приехали на свадьбу. Я не знаю, где находится их сын. Вчера он принес один серебряный нож, говоря: „я стал с сыном“(т.-е. „уменя появился сын“). Он спрятал свой нож в своем сундуке. Завтра, на рассвете они придут. Ты убивайся заранее! Придя, они убьют тебя, если не уйдешь“.

Молодец сказал: „я не уйду, пока не получу своего ножа!“.

һунāt бӯчōн афшава. омоғи мōнекōн урїчāн котовї. урке-тин цӯр тōриндун илїтчацātин цӯр бōчка—умунїн корон мӯ-чи, гēн муңку мӯчи. нуңанїн цувелгечōн: корон мӯве нōчōн муңку мӯ бїценōдун, муңку мӯве корон бїценōдун нōчōн. муңку мӯдук гачāн аһўнавал гаңгїцїцāјewї. тугї кекше алā-чїлчāн јawālwe емерїјōн. нō-рїцерїwe јawāl емекше кō-рулчōн сукewї гардакша wā-дāwї. һōкше боконїтмї, тук-шачāн муңку мӯлō, „умдāwї“, гўнне. „муңку мӯве умцām“, гўнне, умчāн корон мӯве. умїкша оңкāнчāн. һукїтен те-кергечōн. јawāl будекїн атїр-кāнїн кōрулчōн болотмо кaј-чїwї гардакша.

һāн һōкше боконїтмї, мї-һōлдїчāн корон мӯлō. „муңку мӯн“ гўнне, умчāн. умнакїн һукїтен текергечōн. цӯкче бу-чōтїн. тарї беје цӯкчewетїн јawālwe аһїнанма бучōлwe илчāн. афшакāнман меңучїwe һунātпе гакша, мōннунмї су-руфчōн. саңарwe илїкша, ујчōн һунātпе, һунāt амардун аф-шакāнме меңучїwe ујчōн. мōнмї ујрекїн акнїлїн урїчātин. аф-шакāн һунātтун цуделō јўрек-тїн, карамнāлчātин „некунмер

Девѳца дала (ему) сундук. Мо-лодец сам выгачил свой нож. По обеим сторонам двери сто-яли две бочки—одна с ядо-витой водой, другая с вечной водой. Он переменял их: ядо-витую воду он налил туда, где была вечная вода, вечную воду он налил туда, где была ядовитая вода. Вечной воды он взял, сколько мог взять. После этого он стал дожи-даться дьявола, его прихода. На рассвете дьявол, придя (до-мой), погнался (за ним), схватив свой топор, чтобы убить (его). Не могли догнать (его), он подбежал к вечной воде, чтобы попить. Говоря „я пью вечную воду“, он выпил ядовитую во-ду. Выпив, он упал животом кверху. Живот его разорвался. Когда дьявол умер, погналась (за молодцом) его жена, схва-тив свои стальные ножицы.

Тоже не могли догнать, побе-жала она к ядовитой воде. Го-воря (думая), что это вечная вода, она выпила. Когда она выпила, живот ее разорвался. Они оба умерли. Тот человек (его) зажег. Взяв сундук его с деньгами и девицу, он унес (их) с собою. Достигнув отверстия, он привязал девицу, за девицей сундук с деньгами привязал. Когда он привязал себя, его старшие братья стали тащить.

цур агіркачі бран“, гуннел. тугі кекшел нуңартін хунатпе афшаканнунме гачатін. некунмер амашкаківі тіктон богōлівер хокчотін. некунтін тікчон гē бālā амашківі дуwуківі чікүтталāwі. һокше гіркутмі, һуклōһінчон. горојовол дагајавал һуклōцене, ічечіччон цур енукучон һуктіцерілwe.

умун енукучон гунцерен: „айнү еһаван цевціңоф“, гэн гунцерен „цегіннүwон цевціңоф“, гунне ері бејеңіwe. тарі беје мēwучілікша солточон умунмон, һан дуwукін чікургадалан. гэн міһочан. горојовол дагајавал енукучон бејенун һуклōкшел, енукучон чўка һінтелwон цепікше ајочан, міһочан. беје тугдō оһікочікшо чўка һінтелwон цеччон. цепікше аwгарачан. аwгаракша, һан суручон ділачә јуптүклон. горојовол дагајавал һенекше, іссан ламу цапкаван. тугі кекше суручон ламу цапкалін. гіранцана ічеччон умун набōјду тегō һенецерілwe. нуңанін каскіручан цапкалā емедотін. тарі тегō емедотін. тугі кекшел бакалдічәтін. тарі тегō һенешечотін чагаңкан хунатпан цафдар кулінтікі „цеф-

Когда вышли (т.-е. показались) впереди ящик с девицей, они позавидовали: „наш младший брат оказался с двумя женами“. Тогда они взяли девицу с ящиком. Они перерезали веревку, чтобы их младший брат упал назад. Их младший брат упал назад на тот свет так, что сломалась его бедерная кость. Не оказавшись в состоянии итти, он остался лежать. Долго ли, коротко ли лежав, увидел он, как бежали две мыши.

Одна мышь говорит: „я съем его правый глаз“, другая мышь говорит „я съем его левый глаз“, говоря про (глаза) этого человека. Тот человек, рассердившись, ударил одну из них так, что бедерная кость его снова сломалась. Другая (мышь) убежала. Долго ли, коротко ли лежали мышь с человеком, (как) мышь, поев корни травы, поправилась и убежала. Человек, выцарапав ногтями корни травы, (тоже) поел. Поев, он выздоровел. Выздоровев, он опять пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, близко ли шедши, достиг он морского берега. Затем он пошел по морскому берегу. Идя, он увидел, что в одной лодке едет народ. Он закричал, чтобы они подъехали к берегу. Тот народ приехал. После этого они встретились. Тот народ вез дочь Ча-

дөн“ гүннел. тарі чагаң-кән  
упкат тегōwī улінō. тегōwī  
манавракін, хунатпи ңеневуф-  
көнңечөн ілан ділічі мўңі кулін-  
тікі.

тугі кекшел тарі беје тарі  
тегōнун сурулдичөн. тугі су-  
рукшул, іссатін умун бӯрwa.  
тарі бӯрдулā кудōлқшул,  
мōлдачатін умун чālбәнме  
іңтетејōт тарі беје тӯрōңин.  
тугі сурукшул іссатін цафдар  
кулінма. цафдар кулін амңawі  
аңгакічән цепідōwі чагаң-кән  
хунатпән гүнне. тарі беје гүн-  
чөн кулінтікі: „ајат амңawі  
еңӯркел — чагаң-кән хунаңин  
бургу!“. тугі кекше чіпчіһин-  
чән чālбәнме іңтетејōт. кулін  
какачән. білгадун тагаракін,  
урічатін кудōлō. уріқшал wā-  
чатін. wākшел суруһічōтін  
амаскākіwer) тарі беје тугі  
чагаң-кән хунатпән бунідукін  
бултӯтчән. чагаң-кән гүнценō  
біштулō „хунатпән бунідукін  
бултӯтчакін һіwel, тарі беједу  
бӯңіңōф хунатпи“, гүнне. ла-  
мулі ңенеңенел, кулінма wānā  
беје һечекше аһінчән. аһіне-  
кін қалін wādāwer келчōтін.  
тарі хунат дōлдікша чӯғіца-  
ріwatін wādāwer серевӯчічөн.  
еһікін мēлла чіwукет гідачіл-  
чән мēлдән гүнне. ечōнтікін  
мēлла. тугі кекшел хунатпе  
ңеневуфенōл бејел uwеһіндō-

ган-Кана к водяному змею на  
сьедение. Тот Чаган-Кан скор-  
мил (уже) весь свой народ  
(змею). Когда кончился народ,  
он велел отвести к трехголо-  
вому водяному змею свою  
дочь.

Тогда тот человек отпра-  
вился с тем народом. Так отпра-  
вившись, они достигли одного  
острова. Высадившись на тот  
остров, они согласно словам  
того человека срубили одну  
березу с корнями. Так отпра-  
вившись, достигли они водя-  
ного змея. Водяной змей рас-  
крыл свой рот, чтобы съесть  
дочь Чаган-Кана. Тот человек  
сказал змею: „хорошенько рас-  
крой свой рот — дочь Чаган-  
Кана жирная!“. Тогда он запи-  
хал (змею в рот) березу с кор-  
нями. Змей подавился. Когда  
его зацепили за горло, (его)  
вытащили на берег. Вытащив,  
они убили (его). Убив, они  
поехали назад к себе. Тот  
человек спас таким образом  
дочь Чаган-Кана от смерти.  
Чаган-Кан говорил: „если  
кто-нибудь спасет его дочь от  
смерти, я свою дочь отдам  
тому человеку“. Между тем как  
они плыли по морю, человек,  
убивший змея, устав, заснул.  
Когда он заснул, его товарищи  
собрались убить (его). Услыхав  
то, что они говорили про убий-  
ство, та девица стала (его) бу-

чōтін ламулā. тугі кекшел  
іссатін чагаң-кāнме.

гүнчōтін: „бу тугі сінні ху-  
нāтпеш бунідукин бултүтчāф.  
цафдар кулнма wāреф“, гүн-  
нел, „ehī мунңі атіркāнмун  
ōран“, гүннел. тугі кекшел  
куримілчātін. чагаң-кāн хунā-  
цін амінтікiwi гүнчōн: „ла-  
муткi гупченāкте hawamīl-  
нун, ецелiwi мiреhине!“ амi-  
нiн тiнчōн. тугі кекше хунāt  
суручōн ламуклā hawamīl-  
нунмi гупчiуучi. ламуwa ihik-  
ша чāлбанме мōлдачāн. на-  
бојдуwi тефчōн. тарi бејewe  
ејценōклōтiн суручōн. ihikша  
чāлбанме чемекше, уwehиn-  
дōчōн: „куту бihiкин, тарi  
беје бiцерiдун умун бiлōду  
horolilкол!“ чāлбāнiн умун  
бiлōду horolilчōн. тарi ху-  
нāt hawamīlwi гүнчōн гупчi-  
уунмар чачудātи чāлбāн ho-  
ролорiдун. hawamīlиn чачу-  
чātи гупчiуунмар. чачукшал  
тāнчātи ејенō бејewe.

тарi хунāt бакачāн оwoni-  
дукиn муңку мiуwe. тарi муңку

дить. Так как он не просы-  
пался, она стала колоть (его)  
шилом, чтобы он проснулся.  
Он так и не проснулся. Тогда  
люди, везшие девицу, бросили  
(его) в море. Затем они до-  
стигли Чаган-Кана.

Они сказали: „мы спасли  
таким образом твою дочь от  
смерти. Мы убили водяного  
змея“, говоря (это, они продол-  
жали), „теперь она стала на-  
шей женой“. Тогда устроили  
свадьбу. Дочь Чаган-Кана ска-  
зала своему отцу: „перед тем,  
как выходить замуж, я с работ-  
никами закину в море невод!“.  
Отец отпустил (ее). Тогда де-  
вица отправилась со своими ра-  
ботниками (бывшими) с нево-  
дом, к морю. Достигнув моря,  
она срубила березу. Она поло-  
жила (ее) в лодку. Она отпра-  
вилась туда, где утопили того  
человека. Достигнув (того ме-  
ста), она, разукрасив березу,  
бросила ее: „если будет сча-  
стье, вертись там, где нахо-  
дится тот человек, на од-  
ном месте!“.  
Ее береза заверте-  
лась на одном месте. Та де-  
вица сказала, чтобы ее работ-  
ники закинули там, где верте-  
лась береза, свой невод. Ее  
работники закинули свой не-  
вод. Закинув, вытащили они  
утонувшего человека.

Та девица нашла у себя под  
мышкой вечную воду. Тою веч-

мұт умкутчōн ілледун амңадун. умкутчукін аручāн. арукша сурулдичōн хунātнун чагаң-кāндулā. емекшел хунāt аминтiкiwi гүнчōн: „ері беје минewe бунідукиф бултūtчāн, цафдар кулiнма wāчāн. минewe ңенewценōл бејел āиінекин ерi беје набōјдук уwehиңдōчōтiн ламулā!“ чагаң-кāн дōлчачикша хунātпi улгүрwōн, wāчāн улукчиңōл бејелwe.

цафдар кулiнма wāреф гүнценōлwe wākше тарi бејелwe, хунātпi бұчōн бұлтūtнā хунātпāн бунідукин беједу. курiмчātиң. курiмикшал курекентiн бiлчōн чагаң-кāннун. горојowол дагајawал бiкше, бāјiлчāн амтiлwi. гүнчōн чагаң-кāнтiкi: „иченōкте тарi саңарwe, iдук бi емечōф!“ чагаң-кāн тiнчōн нуңанмāн. тугi кекше суручōн курекентiн. ңенецене ичечōн цегдеwe. тарi цегдедук атāкi хутелwi екшектецечōн, едōтiн цегдере гүнне. тарi беје мулāнmи кормēдуwi атāкiлwe нōкше екшечōн дарiшкi, едōтiн цегдере гүнне. тарi атāкi уруникше, аничāн адiлwi:

„үгү баткi, herгү бāткi ңенецeңiцōш!“ тарi беје адiлтукша, мучұчāн цұлāwi кадумтiкiwi. емекше гүнчōн

ною водой она покропила на его тело и в рот. Когда она покропила, он ожил. Ожив, он пошел с девицей к Чаган-Кану. Придя, девица сказала своему отцу: „этот человек меня спас от смерти, он убил водяного змея. Люди, везшие меня, выбросили этого человека, когда он заснул, из лодки в море!“. Услыхав рассказ своей дочери, Чаган-Кан убил обманувших людей.

Убив людей, которые сказали, что они убили водяного змея, он отдал свою дочь человеку, который спас его дочь от смерти. Устроили свадьбу. Сыграв свадьбу, их зять стал жить с Чаган-Каном. Долго ли, коротко ли живши, он стосковался по своим родителям. Он сказал Чаган-Кану: „я пойду посмотрю на то отверстие, из которого я явился!“. Чаган-Кан отпустил его. Тогда их зять пошел. Идя, увидел он пожар. Из того пожара паук таскал своих детей, чтобы они не сгорели. Тот человек пожалел (их) и, положив пауков в свой подол, понес их в сторону, чтобы они не сгорели. Обрадовавшись, тот паук подарил (ему) свою сеть:

„Будешь ходить в верхний мир и в нижний мир!“. Обзаведясь сетью, тот человек вернулся к себе домой, к своему тестю.

чагаң-кәнтікі: „муневе атір-кәннунмеф тікел іченәдәуун мінні аминмаф!“. тугі кекшел чагаң-кән тінчән. нуңартін суручәтін тарі саңардулі. еме-чәтін үгү тәләлә. емекшел, іссәтін іңәве, аминмар бичәнә-вән. тарі іңә дагадун һарәми бичән. аминін городу сурунә биптулә. уңалтін амардугін суручән тарі беје атіркәнен. горојовол дагајавал һенек-шел іссәтін аминмар курімца-рідулә. акнїлн атіркәревер гаңачәтін.

нуңаннн етіркәчән әкша еме-чән курімдулә. умун омогї-чәнме етіркәһел гүнчәтін һуң-һидән аһїјәві гаңарі бејеве. тарі омогїчән гүнчән: „ері етіркәчән аһїјәві гаңаран!“, гүнне. нуңаннн генетекән бї-ләләві гејевун әчән. акнїлн һәләлчәтін. некунтн мурир сә-лїлдухтн акнїлві ујїкше, тн-чән. мурир соңнтүчәтн буде-ләтн. некунтн илан атіркәчї әкша бїчән. курімчән илан бај-таһун гәгшелдї. тугі кекше ајат аугарат бїчән. бї тарі курімду бичәф, цевүн цептї-леве цепчәф.

Придя, он сказаал Чаган-Кану: „отпусти нас с женою посмо-третьмоегоотца!“. Тогда Чаган-Кан отпустил (их). Они пошли по тому отверстию. Они пришли в верхний мир. Придя, достигли они камня, (того места) где был их отец. Близ того камня находилась прежняя стоянка. Отец его уже давно ушел. Тот человек со своею женою пошел за ними по их следам. Долго ли, коротко ли шедши, достигли они своего отца там, где играли свадьбу. Его старшие братья брали себе жен.

Став стариком, он явился на свадьбу. Старики сказали про одного мальчика (т.-е. одному мальчику), чтобы он показал того человека, который берет себе жену. Тот мальчик сказал: „этот старичек берет себе же-ну!“. Внезапно он стал на свое место молодым (т.-е. снова стал молодым). Его старшие братья испугались. Их младший брат, привязав своих старших братьев к конским хвостам, пустил (ко-ней). Кони залягали (их) до смерти. Их младший брат стал (оказался) с тремя женами. Он справил свадьбу тремя яло-выми кобылами. После этого он стал жить хорошо-здорово. Я на той свадьбе был, явства-кушанья ел.

№ 3.

улгүр.

Сказание.

гацōһір омогичи евейки дај-  
 ваң гүнмурі гербічи емечōн  
 еркō дагадукін баргулā. мōнни  
 дуннедуwi атіркачи бичōн і  
 умун хунāдичи некучи хунāдит.  
 баргулā емекше цавафчāн  
 јакōлду. тарі јакōл цавакшал  
 цагдаду ујікшел wādāwer кел-  
 чōтін. ецелитін wāре умун  
 бајан беје гүнчōн: „екеллу  
 wāре! бi нуңанмāн мōнду-  
 лōwi гакта һавамнiјawі. тук-  
 шāнекин генете, бi нуңанин  
 цāрiн царгулā ороннōм“. тугі  
 кекшел тiнчōтiн. дајваң бил-  
 чōн тарі беједу. нуңанин дар-  
 кан бичōн. тарі јакōлду дар-  
 калāчāн селмилетiн. еһiле  
 јакōл селемел тетiгелwe те-  
 тiкшел, суручōтiн һамāцi беје  
 дајваң бiценоткiн. горојowол  
 дагāјawал һенекшел iссатiн  
 тарі дуннеwe. дајваң атiрканин  
 тақiкше едiwi даркалāемнел-  
 wāн јакōл тетiгелwетiн, сура-  
 чāн:

„iдук емецереш? һi тетiге-  
 weһун даркалāчāн?“. јакōл ул-  
 гучōнчōтiн тарі аһiткi: „бу еме-  
 цереф баргудук. мунду тетiге-  
 лeһун даркалāчāн дајваң гүн-  
 мурі гербічи. тарі беје еһi бiце-  
 рен бајан беједу“. тугі кек-

Тунгус по имени Дайван из  
 рода Гальджохир пришел в Бар-  
 гузин из окрестностей Иркут-  
 ска. В своей земле он был  
 (жил) с женою, с одной до-  
 черью и с младшей сестрой.  
 Придя в Баргузин, он был за-  
 хватен якутами. Захватив (его)  
 и привязав к сосне, те якуты  
 хотели его убить. Перед тем,  
 как они стали его убивать, один  
 богатый человек сказал: „Не  
 убивайте (его)! Я его возьму  
 к себе в работники. Если он  
 убежит, я за него буду су-  
 диться“. Тогда они (его) отпу-  
 стили. Дайван стал жить у того  
 человека. Он (т.-е. Дайван)  
 был кузнецом. Он стал ковать  
 тем якутам доспехи. Одев же-  
 лезные одежды, якуты отпра-  
 вились теперь в количестве ста  
 человек туда, где был (жил  
 раньше) Дайван. Долго-ли, ко-  
 ротко-ли шедши, достигли они  
 той земли. Жена Дайвана, уз-  
 нав одежды якутов, кованные  
 ее мужем, спросила:

„Откуда вы пришли? Кто  
 выковал вам ваши одежды?“.  
 Якуты рассказали той жен-  
 щине: „мы пришли из Баргу-  
 зина. Нам выковал наши одежды  
 (некто) по имени Дайван. Тот  
 человек живет теперь у бога-

шел тарі аһі дајваң атіркәннн  
булеһел уцалтнн суручөн, екше-  
чене монні һутеві, едіві не-  
кунмөн һунәтпе. горојовол  
дагајавал һенекше іссән умун  
бірава. біра цапкадун бака-  
чан мурн ділван. монні һу-  
теві цагдаду емкедун локо-  
чөн, гүнцене: „бі һутејеві  
етіркөннмі ісмі бакаціңаф. етір-  
көннмі некунөн еціңоф ба-  
кара“. тарі мурн ділдун уві-  
кша, етіркөннмі некунмөн  
һунатпе сундулаһнмукәннкше  
гүнчөн: „аја куту біһікін, ері  
таңа діл мурн өкша, му-  
неве һедефкел ері бірава!“.  
тугі кекше таңа діл мурн  
өкша, тіһәһнчән, һедефчөн  
тарі бірава. тугі кекшел іссә-  
тнн баргува.

өнтәневел бакачәтнн дај-  
ваңма умун ајлду. етіркөннмі  
некунмөн нөдәкше едітківі  
даркалаңкнтікнн һенечөн. һе-  
некше гүнчөн чәшкәкі бі-  
деріткі етіркөннтікннмі:  
„даркалаһе бүкел іһаптунаф!“.  
етіркөннн ене ічәһнне гүнчөн:  
„өкун іһаптурән кедеһнн?  
ічәтәһнн һегді һавәве һавәлә-  
рәһеф! енејә! чәшкә еціңоф дар-  
калаһе!“ тарі аһнн етіркөннмі  
һәкәптунман катәңкн мундун  
ејчөн. сурумнән кечөн. атір-

того человека“. Тогда та жен-  
щина, жена Дайвана, отправи-  
лась по следам войска, ведя  
свое дитя и младшую сестру  
своего мужа. Долго-ли, ко-  
ротко-ли шедши, достигла она  
одной реки. На берегу реки она  
нашла конскую голову. Она по-  
весила своего ребенка в зыбке  
на сосну, говоря: „я найду себе  
ребенка, если достигну своего  
мужа. Младшей (же) сестры  
мужа я (никогда) не найду!“.  
Сев на ту конскую голову и  
посадив за собой младшую се-  
стру своего мужа, она сказала:  
„если будет доброе счастье,  
став лошадь, эта выбеленная  
ветрами голова (т.е. старый  
череп), пусть перевезет нас  
через эту реку!“ Тогда выбо-  
ленная ветрами голова, став  
лошадью, поплыла и перевезла  
через ту реку. Затем они до-  
стигли Баргузина.

Кое-как они нашли Дайвана у  
одного соседа. Оставив млад-  
шую сестру своего мужа, она  
пошла к своему мужу в куз-  
ницу. Шедши, она сказала, (по-  
вернувшись) в другую сторону,  
туда, где был (он), своему  
мужу: „суй-ка мне перстень!“.  
Муж ее, не глядя, сказал: „ка-  
ких перстней, говоришь ты? ты  
видишь, я работаю большую  
работу! Полно! Я больше не  
буду ковать!“ Та женщина уто-  
пила (бросила) перстень своего

к̄анми суруч̄ол̄он кат̄ацене м̄уң-  
дуwi ічех̄іч̄он. һак̄аптунми т̄ак-  
ч̄ан. гел̄ок̄т̄омн̄ен кеч̄он. атір-  
к̄анми бакакша б̄іч̄от̄ін уму-  
к̄онду. горојовол дагајавал  
б̄ікшел омолог̄іч̄іл б̄ч̄ат̄ін. туг̄і  
кекшел умн̄ок̄он ецент̄ін һу-  
тел̄ін екшектел̄ч̄от̄ін афшава  
корч̄іһол̄н̄іво бакакшал. дај-  
ваң атірк̄анін г̄унч̄он: „іле!  
ēд̄а ег̄ірк̄онми даркал̄аңкіл̄wан  
екшектеллеш? ам̄ат̄к̄іһун мур-  
гуңиңоф! еңгеллу!“ тар̄і һутел  
б̄уч̄от̄ін. тар̄і афшаду б̄іч̄от̄ін  
цалумк̄ак̄і бағдар̄ір меңур. тар̄і  
меңурдук бајаңіч̄ат̄ін. адінч̄ар-  
нун һутеліч̄іл б̄ч̄ат̄ін. тадук еше-  
шк̄і еһіwel гаңц̄оһіріл бајан уну-  
ріл.

мужа в каильную воду. Она,  
ушла. Когда жена ушла, он, каля,  
смотрел в воду. Он узнал свой  
перстень. Он пошел (ее) ис-  
кать. Он нашел свою жену, и  
они стали жить вместе. Долго-  
ли, коротко-ли был, они стали с  
сыновьями (т.-е. у них роди-  
лись сыновья). Тогда однажды  
дети их хозяина, найдя баргут-  
ский ящик, стали его таскать.  
Жена Дайвана сказала: „Ох!  
зачем вы таскаете кузничные  
принадлежности моего мужа?  
Я пожалуюсь вашему отцу! Да-  
вайте!“. Те дети дали. В том  
ящике было полно серебряных  
денег. Они разбогатели от тех  
денег. Они стали с несколь-  
кими детьми (у них родилось  
несколько детей). С тех пор и  
сейчас даже Гальджохир — бо-  
гатые семьи.

## № 4.

Һімңа к̄а̄шун.

Сказка.

кадуц̄ач̄ат̄ін ор̄ок̄теве л̄учал  
умун ешейк̄іч̄іл. умн̄ок̄он луңур  
с̄от̄ т̄ігдел̄ч̄он кадудал̄ат̄ін. ну-  
ңарт̄ін балаг̄андула̄wer кудур̄у-  
ч̄ат̄ін ал̄аг муринмар ч̄ідеріч̄іт  
т̄інікшел. луноур һук̄л̄оһіһіммен-  
д̄іт̄ін умун беје һег̄іт цулош-  
к̄ок̄і нуңанн̄і дагал̄іт̄ін һук̄туф-  
ч̄он јаңулің тепеліңіwi. т̄ігде  
һатама г̄ур̄от̄чене т̄ігдеңеч̄он.  
тар̄і кад̄оч̄ін цалдула̄wer енел

Косили сено русские с одним  
тунгусом. Однажды вечером  
очень (сильный) дождь пошел,  
пока они косили. Они залезли  
в свой шалаш, отпустив свою  
пегую лошадь с треногом. Как  
только вечером легли, один  
человек с запада (про)ехал на  
восток близ них со звоном и  
с топотом. Дождь все также  
гремя шел. Те косари, не обра-

гада тарі бејewe āhīncātīn. ті-  
мātне тегекшел мурінма беј-  
лōlчōтін. тугі кекшел ге беј-  
чōтін. нуңартін кадуцачātін  
бірā цапкадун. куңтїкелō туктїк-  
шел ічечōтін мурінмар бірā  
баргїлїн белчїдерїwe. тугі кекшел  
цаванāчātін мурінмар. мурїнтін  
чїдерлōн бїчōн. чїдерлōн бїhї-  
кїн гажкамї бірā цапкалїн уцајāн  
гелōктелчōтін. гелōктекшел ба-  
качātін. тарї уца беје ірухам-  
нāн мурїнматїн бїчōн. цўр са-  
жеїңгї екшадук уwehїндōhemне  
бїчōн. тугї уwehїндōwукше му-  
рїнтїн баргїла булōлї āкїптулā  
чїдерлōнцїwї ене булōдере. тар-  
гїт сāлчātїн агїтка уwehїндōп-  
тулō ewїmї, гўннел.

тив внимания на того человека  
(досл.: не взяв того человека  
в свое сознание), уснули. Ут-  
ром встав, заметили, что ло-  
шади их нет. Тогда пошли  
искать. Они косили на берегу  
реки. Взобравшись на бугор,  
увидели свою лошадь пасу-  
щейся на той стороне реки.  
Затем пошли ловить свою ло-  
шадь. Их лошадь была стрено-  
жена. Так как их лошадь была  
стреножена, они удивившись,  
пошли искать ее следов по бе-  
регу реки. Поискав, нашли. Тот  
след был от таскания их ло-  
шади человеком. Она (т.-е. ло-  
шадь) была брошена на две  
сажени от яра. Будучи брошен-  
ной, их лошадь на той стороне  
выбралась по топкому месту,  
не увязнув с треногом. От того  
они узнали, что бросил (ее)  
степной хозяин для забавы.

№ 5.

нїмңа кāwун.

Сказка.

урїнчечечōтін бїчечōтін цўр  
акїнан некўнен бејел. акїндїгўн  
уweјту, некундїгўн бајан бїчōн.  
акїнїн некундулōwї мурїна іл-  
дунмāчāн мōhаткї мōлāдāwї. не-  
кунңгї hawāду мурїрїн бїчōтін.  
умујо мōннї гїркуңкї мурїнїн  
цўдун бїчечōн. тарїmmї ілдучāн  
толгокїјowол богōлїjewел уwe-  
јїт. акїнїн мурїнмї елгеңене суру-

Жили были два брата. Стар-  
ший из них был беден, млад-  
ший из них был богат. Стар-  
ший брат пришел к своему  
младшему брату просить ло-  
шадь на время, чтобы съездить  
в лес по дрова. Лошади млад-  
шего брата были на работе.  
Дома была только одна лошадь  
для собственной езды. Он от-

чōн мōһаклā. мōһаду мōһа те-  
вулдōwi кеҗене болгōчōн тол-  
гокҗо увеҗwi. туги кекше муринми  
сōлдукин уҗчōн мōһа, җиткуһин-  
мукōнимнēн муринин сōлин пехҗр-  
геделōн. туги кекше муринми  
елгеҗене емечōн җулаwi. неку-  
нин тарі җарин җаргула бӯчōн.  
җаргутки җенеҗенел умун бирава  
һеделікшел такендули акинин та-  
кендук чопкоруһинчōн. етиркō-  
чōн таркираду такен һергилōн  
биҗечōн. тарҗи оҗолōн тикчōн.  
етиркōчōн бучōн. тарі етиркōчōн  
һутечи биҗчōн. һутелин җаргула  
бӯчōтин. җаргуду җаргулаҗатин  
акинан некуненме. акиндун не-  
кунмōн бӯфкōнчōтин сōлле увеҗ  
муринма, туйҗа җар һамāҗи ме-  
нунме еһемнēн толгокҗо богō-  
лиҗе бӯре. етиркōчōнме җаргула-  
җатин окидувол будин адалі.

дал ее на время, (однако) даже  
без саней и без веревок. Стар-  
ший брат отправился в лес,  
ведя свою лошадь. В лесу, со-  
бираясь складывать дрова, он  
заметил, что у него нет саней.  
Тогда он привязал дрова к хво-  
сту своей лошади, заставив (ее)  
напрягаться пока не оторвался  
у лошади хвост. Затем он при-  
шел домой, ведя свою лошадь.  
Младший брат за то подал в  
суд. Идя в суд и перейдя по  
мосту одну реку, старший брат  
спрыгнул с моста. В то время  
под мостом находился стари-  
чек. Он упал на него. Стари-  
чек умер. Тот старичек имел  
детей. Его дети подали в суд.  
В суде судили старшего и млад-  
шего братьев. Младшего брата  
заставили отдать старшему  
брату лошадь без хвоста и  
пятьдесят рублей за то, что он  
не дал (ему) саней и веревок.  
Относительно старичка выне-  
сли решение, что он все равно  
когда-нибудь да умер бы.

## СЛОВАРЬ

В словарь включены все слова, встречающиеся в изданных здесь записях, а также некоторые другие, выбранные из записей, не издаваемых здесь.

Порядок букв принят следующий: а, б, w, г (ġ), д, ц, е (ē), і, j, к (k̄), л, м, н, њ, о (o), п, с, т (t̄), у, h, ч, ш.

Принцип этого алфавитного расположения слов не всегда строго проводится, так как производные в большинстве случаев следуют непосредственно за основой.

Глаголы приводятся в повелительной форме второго лица единственного числа (суфф. -кал, -кел), причем при расположении соответствующих форм это окончание не принято во внимание. Некоторые глаголы, от которых повелительная форма возможна лишь теоретически, приводятся в формах, засвидетельствованных в записях.

Принятые сокращения суть:

монг. — монгольский язык,

бур. — бурятское наречие,

п. рг. — *Nomen proprium*.

При монгольских заимствованиях указана обычно письменно-монгольская форма, не смотря на то, что заимствования проникли в тунгусский язык, конечно, не письменным путем, но в большинстве случаев из бурятского. Только некоторые заимствования квалифицированы как бурятские: это в том случае, когда соответствующая тунгусская форма прямо указывает на свое происхождение.

Этимологические сближения тех или иных тунгусских слов с соответствующими словами родственных языков здесь, за исключением редких случаев, избегаются, хотя общих слов (притом незаимствованных) довольно много. Совершенно не прослеживаются соответствия тех или иных слов в других тунгусских наречиях, ибо настоящая работа представляет собою лишь материал.

---

а.

а-кел спать.

авагалдај какое-то шаманское божество (< монг., срв. *aba-yaldai* личина).

ава́чи хозяин леса, дух лесной. (< ? монг., срв. якутск. абасы сказочное злое существо).

авгара здоровый.

авгара-кал выздоравливать.

авгү который [авгүһун акинди-мар который из вас старший?].

авданна лист.

авдү скотина (? < монг. *aduyun* табун, стадо).

авул нарыв.

а́вун шапка.

агī открытое пустынное место, степь.

агītка хозяин степи, степной дух.

адалі все равно (< монг. *adali* похожий).

аді сколько.

адівал сколько-нибудь.

адігī который по счету.

аділ сеть.

× адінцārнун несколько.

ацїрга жеребец (< монг. *ajirγa*).

аја хороший, добрый,

ајаф-кел любить.

ајіл сосед (< монг. *ayil*).

ајічиміи врач.

ајо-кал поправляться.

ајүлі красная смородина.

а́к-кел вылезть из воды.

акā старший брат (< монг. *ага*). акін старший.

акіндігү старший из нескольких, тот, который является старшим.

ала вкусный, сладкий.

алаг пегий (< монг. *alay*). Мо

аланче-кел ласкать.

ала́т-кел ждать.

алга солнечный скат горы.

алді-кал тесать топором.

алтан золото (< монг. *altan*). Мо

амā отец.

амар зад.

амаргī задняя сторона бедер, седалище [амаргїциф за мною—instr. + суфф. притяж. 1-го л.].

амікāн медведь.

амімікāн дед.

амін [амінмі, аминні, аминін, амин-мун, аминсун, аминтін мой отец, твой о., его о., наш о., ваш о., их о.].

аміра́н отчим.

амна рот.

амтїл родители.

амуннā-кел испражняться.

амут озеро.

анда друг (< монг. *anda*). Мо

ані-кал подарить.

а́йну занятие.

а́йну́ правый.

а́ңацакāн сирота.

а́ңгарга-кал разинуть рот (срв. монг. *angγayı*).

а́йңані год.

апкі-кал удавить, удавиться.

- арај едва (< монг. *arai*).  
аракі водка (< монг. *araki*).  
арātu зверь (< монг. *ariyatu* самец сайги, *ariyatan* хищники).  
арбікүн мелкий (о воде).  
арбін бережливый (< монг. *arbin*).  
аргавāкте цветок.  
аркіwун острога.  
армуш надштанники.  
арна мох, зеленая плесень на воде.  
ару-кал ожить.  
арчамка-кал встретить.  
асіwагат название одного тунгусского рода (по происхождению оно бурятское).  
атākі паук.  
атāн жадность (< монг. *ata'an* зависть).  
атāчі жадный.  
атіркāн жена, старуха.  
атіркāнewі га-кал жениться, брать себе жену.  
атіркāнцат невеста.  
атіркāчāн старушка.  
аткī свекор.  
аф-кал умыться.  
афша ящик (< монг. *absa* гроб).  
аhī женщина.  
аhунаwал по мере возможности.  
ачāг очаг, таган.  
āчін нет, не имеется.

б.

- бā свет (мир) [гē бā тот свет].  
багдама белый.  
багдарін белый (только монеты)

[багдарір меңур серебряные деньги, досл. белые деньги].  
бај тоска.

- бајме тоскливый.  
бајан богатый (< монг. *bayan*).  
бајце постой, погоди (< монг. *baijca* < жив. речи).  
бајтаһун яловая (< монг. *bayitasun*).  
бајча скала.  
бака-кал найти.  
бакалді-кал найти друг друга, встретиться.  
балагāн шалаш.  
балгаһун дом (< монг., срв. бур. *Castrén* балгасо, балгāһан кладовая, деревянная юрта, *balgasun* город).  
балдакī скользкий.  
балді-кал родить.  
балкākір название одного тунгусского рода.  
баіу баня (< русск.).  
баіунā-кел итти в баню.  
баргу Баргузин.  
бега луна, месяц.  
беге лекарство.  
бегелчі врач.  
беје человек (срв. монг. *beje* тело, сам).  
бејо охота.  
бејсен охотник.  
белчі-кел пастись (< монг. *belči*).  
беле-кел помогать.  
бер лук (для стрельбы).  
береге кнут (< монг. *berige* < *berige* палка, дубина).  
берігēј жена брата (< монг. *beri* невестка).

- бі я.  
бі-кел бытъ.  
біде жизнь.  
біцалакѣ лягушка.  
біцалакѣ емкен раковина („ко-  
лыбель лягушки“).  
білга горло.  
білгѣптун ожерелье.  
білбн запястье.  
біра, біра река.  
біракечѣн речка, ручей.  
богōлі веревка (< монг. *boγu-*  
обвязывать).  
бōкан бедро.  
боко-кол догнать.  
бокончūt-кол догонять.  
болгō-кел замечать. (< монг.  
*bolγo-* остерегаться).  
болгōче-кел остерегаться (<  
монг. срв. предыдущ.).  
боло осенью.  
болоні осень.  
болōшке блоха (< русск.).  
болот сталь (< монг. *bolod*).  
болотмо стальной.  
болтурук глиняный горшок (<  
бур., срв. Аларск. болторок).  
бōна град.  
борбō п. рг.  
борēјкур бурят.  
боро сѣрый (< монг. *boro*).  
борчїмо шероховатый.  
бохоџо склон горы, на который  
не падают солнечные лучи  
(срв.? монг. *boγuγa* порог).  
бохокто почка.  
бōчка бочка (< русск.).  
бу мы. Мест. 1-го л. мн. ч.  
исключительное.
- бу-кел умирать.  
бū-кел давать.  
бūфкōт-кел заставляют да-  
вать.  
буга бог [буга тūrōннн гром,  
досл. слова бога].  
бугарūk церковь.  
бугу олень (< монг. *buγu*).  
бука пороз (< монг. *buqa*).  
буктуру-кел упираться (срв. монг.  
*būgdūri-* сгибаться).  
буку сильный (< монг. *bōke*).  
букуhōjo очень сильный.  
букше хряц.  
булан кусочки мяса, жареные  
на углях.  
булбундō бабочка.  
булгиде-кел бросаться, кидаться  
о необъезженной лошади (срв.  
монг. *būlid-* горячиться).  
булдумна кислое молоко.  
булен война.  
булеhel войско (plur. от  
предыдущего).  
буленте-кел ненавидеть.  
булō топь, топкое место.  
булōде-кел увязнуть.  
бултūt-кал отвязать, освободить,  
спасти.  
булhūrge ожерелье.  
бūмал громовые стрелы (< монг.  
бū- < *baγu-* спускаться +  
суфф.-мал).  
буні смерть, чорт.  
бūr остров.  
бурбукі тетерев.  
бургу жирный.  
бургу-кул жиреть.  
буркіле больной.

буру кремень.  
M. буһе пояс (< монг. *büse*).

в.

wā-кел убивать.  
wākте рана.  
wālā-кел ругаться.  
wāčilān собака с белой шеей и грудью.

г.

га-кал взять.  
гарда-кал схватить.  
гардū-кал хватать.  
гардаф-кал быть схваченным.

гāг лебедь.

гајіуһи-кал махать.

гајіф-кал махать.

гајцōһір название тунгусского рода. Он же известен под названием „Мунгальского рода“.

M. ганда засуха (< монг. *γangda*).

M. ганса трубка (< монг. *γangsa*).

M. гајцука-кал привязать к седлу (< монг. *γanjuyala-*).

гара сук.

гāре филин.

M. гарпа-кал стрелять из лука (< монг. *qarbu-*).

M. гатаһун кол (< монг. *γadasun*).

гē другой, второй [срв. гē бā тот свет].

гејешун молодой.

гēкчāн ястреб.

гелō-кел просить.

гелōкте-кел искать.

гелōктō-кел итти искать.

M. генете если.

генетекōн вдруг (< монг. *gened- taken*).

гербі имя [срв. гербіш ні как тебя зовут].

гербічи 1) по имени, именуемый, носящий имя; 2) служащий в учреждении („именитый“).

гете-кел пристально смотреть; (срв. монг. *gete-* подсматривать).

геткен затылок (срв. монг. *gede*).

гїда копье (срв. монг. *jida*).

гїда-кал колоть.

гїдалā-кел уколоть.

гїкцаран кровь пульсирует.

гїлōр гололедица.

гїлтана-кал блестять (< монг. *giltügene-*).

гїлтас блеск (срв. монг. *gilde*).

гїнци цепь (< монг. *ginji*).

гїңеке шея.

гїра-кал шагать.

гїраһикта шаг.

гїрамна кость.

гїрку-кал ходить.

гїрū быстрая на ходу лошадь.

гїф-кел встряхивать,

гїфчōн лесной козел.

гowo-кол лаять.

гowoһун дикий чеснок (< монг. *γoyod ~ γoyosun* порей).

гōг, гōз кобыла (срв. монг. *ge-güü*).

гōлі желтая медь (< монг. *γauli, γuuli*).

горо далеко.

городу давно.

гочі кислый, горький.

гū-кел сказать.

гудіге желудок животного  
(< монг. *gūjege*).  
гуцōїі красивый.  
гўле зимний дом, изба.  
гунан трехлетний бычок (< монг. *γunan*).  
гунацін трехлетняя корова  
(< монг. *γunajin*).  
гупчі-кал закинуть невод.  
гупчі-вун невод.  
гургакта борода.  
гускō, гущкō волк.  
гyhін дядя или тетка по матери.  
гуше чайник (< бур., срв. монг. *gūše*).

д.

давді-кал победить, побороть.  
давлā-кел петъ (< монг. *daγula-*).  
давлāвун песня.  
давуһун соль (< монг. *dabusun*).  
давуһу-кал посолить.  
дага близко.  
дагалцін перекресток, перепутье.  
дајду свет, мир (< монг., срв. бур. дајду).  
далаң жир под гривой (< монг. *dalang* загривок).  
далу лопатка (< монг. *dalu*).  
дарайса крыша (< русск. дра- ница).  
дарішкі в сторону.  
даркалā-кел ковать (< монг. *darqala-*).  
даркалāңкі кузница, кузнечные инструменты.  
дарқан кузнец (< монг. *darqan*).  
дару-кал ткать (? < монг. *daru-* давить).

деwге болото.  
деwје кабарга.  
дегде-кел подниматься (< монг. *degde-*).  
дегі птица.  
дегіл-кел летать.  
деленү вымя (< монг. *deleng*).  
деленүөцерен она стельная (го- ворится про стельную корову).  
дїғар проворно бегающий.  
дїгін четыре.  
дїл голова.  
дїлачā солнце.  
дїлган голос.  
дїлівун налог, подать.  
дїліптун подушка.  
дїлкөн муха.  
дōду внутри.  
дōдук изнутри.  
дōлā внутри.  
дōшкі внутри.  
дōці первинка, первая часть (< монг. *degeji*).  
доколōк хромой (< монг. *doγo-* lang).  
долбо ночью.  
долбонї ночь.  
долбондулін полночь.  
дōлді-кал услышать (< монг. срв. разговорн. дўл- слышать).  
долегур указательный палец (< монг. *doluγabur*).  
дōлін грива (срв. монг. *del*).  
дōлō явный.  
долōгїно название какой то ягоды красного цвета, расту- щей на кустах с колючими ветвями (< монг., срв. бур. долōгїно боярка).

дбiчаг-кал слушать.  
доңото-кол замерзнуть.  
дорокон еж (срв. монг. *doroγo*  
барсук).  
дуф-кал прорубать лед.  
дуwiңкi пешня.  
дууукi бедренная кость.  
дуктеууңкi чай („толчоное“).  
дуктенкi пест для толчения чаю.  
дуку-кал писать.  
дукувун письмо.  
дукун писец, секретарь.  
дулдукi глухой (срв. монг. *dülei*).  
дулин середина.  
дулугу средний.  
дулугу һемекечөн средний палец.  
дууне земля (< монг. *dunda* се-  
редина).

Ц.

цава-кал поймать, забрать.  
цаваф-кал быть пойманным.  
цавакши-кал ловить.  
цагда сосна.  
цаја-кал спрятать.  
цајагар утаенный.  
цајмит instr. от цајми взаимы  
(< русск.).  
цал сознание, мышление.  
цаличи имеющий мысль, намере-  
ние.  
цала-кал поворотить лошадь.  
цалан сустав.  
цалаңкаг гусятник, тростник.  
цаликша слюни.  
цалум полный.  
цалумкаки полный.  
цалумтегө полно народу.  
цан десять [plur. цар].

цантакi россобаха.  
цапка берег (срв. монг. *jaqa*).  
царгу суд (< монг. *jarγu*). Мо  
царин из за, за, вследствие чего  
либо, для.  
це товарищ [plur. цал].  
цалаган кисть на шапке (< монг. Мо  
*jalaya*).  
цевун яства, вкусное кушанье.  
цег подбородок.  
цегде пожар.  
цегде-кел гореть.  
цегину левый (срв. монг. *jegün*). Мо  
целекi горностай.  
целеге-кел перешагнуть.  
цели какая то рыба.  
целум тайный.  
цему голод.  
цемукin голодный.  
цеп-кел есть, кушать.  
цептиле кушанье.  
цидо стрекоза.  
цикил сухой.  
цикте голубица (ягода).  
цикше заря вечерняя, закат.  
цилуга поводья (< монг. *jiluya*). Мо  
цирө иноходец (< монг. *jiruya*). Мо  
циткуһинмукоб-кел заставляют на-  
прягать свои усилия (< монг.  
*jidkü* стараться).  
циб-кал вспомнить.  
цово-кол, цово-кол страдать Мо  
(< монг. *joba*).  
цовомно-кел, цовомно-кел ве-  
вать.  
цовууго сухой.  
цокта сарана.  
цокун каша (< бур., срв. Бала- Мо  
ганск. зөхөй сметана).

дон-тегѡ народ (дон < монг. *jon*).  
цѡйна мысль.  
цѡрде рыжий (< монг. *jege*de).  
цѡрї имущество (< монг. *jögeri*).  
цороко вор.  
    цороко-кол украсть.  
    цорокӯ-кол воровать.  
цӯ 1) дом; 2) ложесна, матка  
    животных.  
цувелге-кел переменить.  
цуга разговор (< монг. *ju*га раз-  
    влечение).  
цуга летом.  
    цуганї лето.  
цүгукте пчела (срв. монг. *jü*gei).  
цуке лед.  
цукту рысь (животное).  
цүкүн бобр.  
цулбу выкидыш.  
цуле передняя сторона.  
цулегдѡ восток.  
цулегдѡдуф передо мною.  
цулегдїф мне навстречу.  
цулѡшкі вперед.  
цулу-кал скоблить, стругать (срв.  
    монг. *ju*лyа- выщипать).  
цүр два.  
    цүрїчі двухлетний.  
    цүрмін двойни, близнецы.  
цурган учреждение, сельсовет  
    (< монг. *ju*rgan).  
цүру-кал рисовать, чертить  
    (< монг. *ju*ru-).

е, ѳ.

ѳ-кал imperativus вопросит. гла-  
    гола что делать.  
е-кел imperativus отрицательного  
    глагола.

еведїт по-тунгусски.  
евейкї тунгус.  
евечин болезнь (< монг. *ebedcin*).  
евешкї с тех пор.  
евї-кел играть.  
ѳѳ насморк.  
ѳѳем ключица, плечевая кость  
    (< монг. *egem*).  
ѳдѡ почему.  
ѳдї муж, мужчина.  
ѳдїн ветер.  
ѳѳен хозяин (< монг. *ejen*), plur.  
    ѳѳеhel.  
ѳцїгдѡ юг.  
    ѳцїлѡ на юге.  
ѳја чего.  
ѳје животное из породы сурков.  
ѳї-кел утопить.  
ѳїѡ-кел ехать вниз по тече-  
    нию.  
ѳїѡкѡкї на юг.  
ѳїүрге клещи.  
ѳк-кал сморкаться.  
ѳкѡ старшая сестра (срв. монг.  
    *eke* мать).  
ѳктѡ-кел утаить.  
ѳкун что.  
ѳкша яр.  
ѳкше-кел нести.  
    ѳкшекте-кел таскать.  
    ѳкшектел-кел начать тас-  
    кать.  
    ѳкшеhi-кел понести.  
ѳлге-кел вести.  
ѳлекеш сначала.  
ѳлї по эту сторону.  
ѳлла черный уголь.  
ѳлла что они стали делать [от  
    ѳ-].



ікте зуб.  
 ікте-кел ударить.  
 іктемōкi кусачая собака.  
 іл тетива.  
 іла-кал зажечь.  
 ілāкте рыбыи молоки.  
 ілāкше содраная с ветви молодая  
 кора.  
 ілан три.  
 ілалла три дня.  
 ілбе-кел выгонять скот на паст-  
 бище.  
 ілдунма-кал взять на время.  
 іле-кел лизать.  
 іле ох!  
 іліт-кал стоять.  
 іл-кал остановиться, стать.  
 ілле тело.  
 іллиң-кән владыка потустороннего  
 мира (< монг. *erlig qan*).  
 ілō куда (срв. іду).  
 ілӯ брюхатый, с толстым живо-  
 том.  
 ілчā-кел плести (косу, кнут из  
 ремней и т. д.).  
 імаган козел (< монг. *imaγan*),  
 plur. імагаһал и імагар.  
 іманна снег.  
 імӯ-кел мазать.  
 імӯптiн мазь.  
 імӯкше жир.  
 інме игла.  
 інтiлгӯн сова.  
 інамуқта слеза.  
 інаптун наперсток.  
 інемӯ-кел улыбаться (срв. монг.  
*iniye*- смеяться).  
 ійңакта шерсть.  
 ійңекте черника.

ійңi язык.  
 іңā камень.  
 іңiн холодно.  
 ір-кел свариться.  
 ірбе-кел метать икру.  
 іргакта овод.  
 ірге мозг.  
 ірцарга-кал скалить зубы (< монг. *irjayi*).  
 ірікте муравей.  
 ірō до куда (срв. іду).  
 іртікі куда (срв. іду).  
 іртōне все стороны.  
 іру-кал тащить.  
 іс-кал достигнуть.  
 ісписка спичка (< русск.).  
 ітілā-кел уметь.  
 іһе блевотина.  
 іһе-кел блевать.  
 іһеле ящерица.  
 іһу гнилой, испорченный (о  
 пище).  
 іче-кел видеть.  
 ічеҗ-кел смотреть.  
 ічōн локоть.  
 і.  
 іawāl дьявол (< русск.).  
 іawлік картофель (< русск. я-  
 яблоко).  
 іawудал поступок, происшествие  
 (< монг. *yabudal*).  
 іакōл якуты (plur.).  
 іали-кал суметь.  
 іаңулин звон.  
 іекечōн окунь.  
 іендōр пол (< монг. *yender* по-  
 мост).  
 іеңуке еврей.

јӯ-кел родиться, выходить.  
јукте родник, источник.  
јумекте новорожденный.  
јуптӯ восход.  
јууукте оспа.

к.

када-кал вбивать (< монг. *qada*-).  
кадагалā-кел спрятать (< монг. *qadaγala*- сберегать).  
кадамār узда (< монг. \**qada-war*).  
кадār скала (срв. монг. *qada*).  
кадōчн косарь (от глагола каду- косить < монг. *qadu*-).  
кадум свекор, тесть (< монг. *qadum*).  
кадум еке теца (< монг. *qadum eke*).  
кајчі ножницы (< монг. *qayiči*).  
кака-кал подавиться (< монг. *qaca*-).  
кālге ставни у окон (< монг. *qayalya* ворота).  
калцār овцы с белой полоской вдоль головы (< монг. *qaljap* плешь, лысина).  
калтака половина (срв. монг. *qaltas*).  
калакачāн котел.  
калан чаша.  
калбага ложка (< монг. *qalbayā*).  
камкāгār забор.  
кана стена (< монг. *qana* решетчатые стены юрты).  
канір глиста.  
капчӯр щипцы (< монг. *qabčiyur*).

карā черный, карий (о лошадях < монг. *qara*).  
карамнā-кел завидовать (< монг. *qaramna*-).  
карāчигеј ласточка (< монг. *qariyačai*).  
карбиң подреберный жир (< монг. *qarbing* отвислое брюхо).  
кārилге клеймо, тавро на животном (< монг. *qayarilya* прижигание).  
карші ограда (< монг. *qarsi* препятствие).  
касқиру-кал кричать.  
катā-кел калить (< монг. *qataya*-).  
катаңкі 1) вода, служащая для закаливания стали; 2) место, где сушат белье.  
катарчі рысак (срв. монг. *qatari* рысь).  
кātиңке валенки, катанки (< русск.).  
кафка дыхательное горло.  
каһірік двухлетний теленок.  
качикāн собака.  
качикātкāн щенок.  
ке-кел делать (срв. монг. *ki*-).  
кēвама бледный.  
кевер степь (< монг. *kegere*).  
кеј воздух (< монг. *kei*).  
кēкта битое стекло.  
келтеке кривой (< монг. *keltegei*).  
келчере-кел спрятаться.  
кемӯ-кел хотеть что-либо делать.  
кēнā-кел ржать (о лошадях).  
кентірō грудь.  
кеңгі-кел быть в состоянии что-либо сделать.

- кеңгу-кел стучать  
кеңгус стук.
- керег дело (< монг. *kereg*).  
кіwō береста.  
кіwōме берестяной.
- кік-кал кусать.
- кілагаһун конский волос, струна  
(< монг. *kilyasun*).
- кілар косоглазый (< монг. *kilar*).  
кілге брус, точильный камень.  
кілгеде-кел точить.  
кілтіре хлеб.
- кілүт ключ (для запираания <  
русс.).  
кіңінафча-кал звонить.
- кірга-кал стричь (< монг. *kirya*).  
кіргякту стриженный.
- кіре мера, время (< монг.  
*kiri*).
- кіречи умеренный, в меру.  
кірімкін ресница.
- коколло рукавица.
- колбо-кол надеть, нанизать,  
напр. кольцо на веревку  
(< монг. *qolbo*- соединить).
- конін овца (< монг. *qonin*).
- коңақте колокольчик (срв. монг.  
*qongqa*).
- коңгөр желто-бурый (< монг.  
*qongyur*).
- көңеке яма.
- коңномо черный.
- көрдауын струнный инструмент  
на подобие цитры, музыка  
(< монг. *qour* балалайка +  
*daуin* песнь).
- кордоко горбатый.
- корон яд (< монг. *qoura*).
- корочі ядовитый.
- көрү-кул гнать (срв. монг. *köge*-  
гнать).
- көрчак гроб (< монг. *qayurçay*  
ларец).
- корчіол баргуты, рлуг. от \*корчі.  
кото нож (срв. монг. *kituya*).
- котон хлев (< монг. *qoton*).
- көһун пена (< монг. *kögesün*).
- кочо излучина, изгиб реки.
- көшка кошка (< русск.).
- кудō суша (< монг. *ködege*  
степь).
- кудōлу-кул высаживаться  
на берег.
- кудуру-кал пролезать, залезать.
- кукін невестка, жена сына.
- куку синий (< монг. *köke*).
- кула саврасый (< монг. *qulan*).
- кулер чугун (< монг. *kürel, küler*  
сплав бронзы).
- кулерме чугунный.
- кулін змея.
- куліткар змеи на шаманской  
одежде.
- күлтір порог.
- кулуһун плата (< монг. *kölüsün*).
- кулчеку п. рг.
- күмір жук.
- күміркөн жучок, букашка.
- кумкō вошь.
- кумне-кел обнять.
- кумте-кел опрокинуть (срв. монг.  
*kömüri*).
- куңақан ребенок.
- куңкууун шаманский бубен.
- куңтіке бугор.
- куптүлга попона.
- күрге кузнечный мех (< монг.  
*kögerge*).

курду сестра жены (< монг. *kūri degüü* младший шурин).  
курим свадьба (< монг. *qurim*).  
куримма-кел приезжать на свадьбу.  
күрича курица (< русск.).  
куту счастье (< монг. *qutu*).  
куһи-кел браниться.  
куча баран (< монг. *qiča*).  
кучи-кал покрывать (< монг. *qiči*).

л.

ламу море.  
лепурб крыло, перо.  
локо-кол повесить.  
локовун вешалка.  
лукі стрела.  
лупу насквозь.  
лўча русский.  
лўчадїт по-русски.  
луңур вечером.  
луңурнї вечер.

м.

мадәлде-кел потерять сознание.  
малў место против двери, почетное место, куда сажают гостя.  
малугидә место между малў и дверью.  
мана-кал кончать.  
манаф-кал кончатся.  
манмакта комар.  
маңқар плешивый (< монг. *tang-qar*).  
мәван сердце.  
мәвў сердитый.  
мәвўт-кал сердиться.  
мәвўчїл-кал разсердиться.

меде-кел узнать, чувствовать (< Монг. *mede*).  
медөре-кел притти в себя (< монг. *medere*).  
меке хитрость (< монг. *teke* коварство).  
мекечи хитрый.  
мел-кал проснуться.  
мелдөр желтые пятна над глазами у собак.  
мендө здравствуй (< монг. разговорн. *мендү*).  
менун серебро, деньги (< монг. *tönggün*).  
сәрсуме менун бумажные деньги, багдама менун серебряные деньги.  
мерге-кел печалиться.  
мергө печаль.  
мїрекел выходить замуж.  
мїре плечо.  
мїрептун женское украшение из бус на плечах.  
митї мы. Мест. 1-го л. мн. ч. включительное.  
мө дерево.  
мөңї куликән жук древодед.  
мөјї-кел шататься.  
мөјїкөвун качель.  
мөјїкөт-кел качаться на качели.  
мөјөн вышина.  
моқөцерен спит с женщиной, имеет соитие.  
моқолбчи летучая мышь.  
мөлда-кал срубить дерево.  
мөманај жирная кишка.  
мөнекөн сам, plur. мөнекөр.  
мөннї свой.

моиңи-кол мять кожу.

моңион глупый (срв. монг. *ting-qay*).

мбѡна лес.

мӯ вода.

мӯндун в его воде.

мугдекен пень.

мӯдб наводнение.

муду-кел рвать зубами.

мукчама шарообразный.

мулѡ-кел пожалеть.

муну гнилой (о пище, ткани).

муну-кел гнить.

муңку вечный (< монг. *möngke*).

мӯр кобель.

мургу-кел молиться, жаловаться, судиться (< монг. *törgü*).

мурин лошадь (< монг. *morin*).

муруку круг, колесо.

муруму круглый.

мучӯ-кал вернуться.

н.

наббј лодка, сколоченная из досок (< русск. набой).

нѡвӯн вдова, вдовец.

надан семь.

надачѡ семилетний.

најмѡн торговя (< монг. < кит.).

најмѡлчи торговец.

нанна кожа, шкура.

наптакун низкий (срв. монг. *nab-tar*).

нарте нарты, сани.

настбл стол (< русск.).

нахун возраст, век (< монг. *nasun*).

неке-кел вязать чулки и пр. (< монг. *neke*- ткать).

некӯ младш. брат или сестра.

некун младший.

нене-кел отгадать.

ненефкб-кел загадать.

ненефкбвун загадка.

неңуче наклонный.

нб-кел положить.

ногбн зеленый (< монг. *ноуиуан*).

нбдѡ-кел оставить.

нојбн служащий в советском

учреждении (< монг. *ноуан*

господин).

номокон смиренный (< монг. *но-*

*туган*).

нбхун овечья шерсть (< монг.

*ногосун*).

нулгѡ-кел кочевать (срв. монг.

*негүлге*- переселять).

нуңан он. Чаще с притяжением

3-го л. — нуңанин.

н̄.

н̄ака ничего, довольно (*ziemlich*).

н̄акѡптун кольцо.

н̄акше гной.

н̄ама тепло.

н̄ан опять, еще.

н̄аңна небо.

н̄аңна грязь.

н̄егдѡ запад.

н̄егѡт с запада.

н̄еке огниво.

н̄екб соболь.

н̄ешкѡкѡ на запад.

н̄и кто.

н̄ишел кто бы то ни было.

н̄ики заика.

н̄икта опрятный.

н̄имңакѡ-кел рассказывать.

нѣмѣакѣвун сказка.  
 нѣмѣову-кел ходить в гости.  
 нѣмѣовуѣ гость.  
 нѣнѣ-кел проклинать.  
 нѣнѣте корень.  
 нѣнѣтѣ пятка.  
 нѣрѣ хариус (рыба).  
 нѣб-кал опередить.  
 нѣогѣ передний.  
 нѣбл-кел вспотеть.  
 нѣбрѣнѣ-кал итти впереди.  
 нѣбнѣ пот.  
 нѣука-кал поцеловать.  
 нѣуѣнѣакѣ гусь.  
 нѣунѣнѣ-кел показать.  
 нѣунун шесть.  
 нѣур длинная деревянная стрела.  
 нѣурѣ железная проволока, служащая для прочистки трубки.  
 нѣурѣкте волос.  
 нѣуркула какая то рыба.

ѣ.

ѣале рука.  
 ѣанѣте кора одного дерева. Отодраная медведем кора эта приносится домой и сжигается, служба курением. Дыму приписывается очистительная сила.  
 ѣене-кел уходить.  
 ѣенеф-кел унести.  
 ѣѣмѣ-кел глотать.  
 ѣѣнѣ-кел сомкнуть глаза.  
 ѣбѣ вонь.  
 ѣбле-кел бояться.  
 ѣблел-кел испугаться.  
 ѣблему грех.  
 ѣблефкѣ-кел испугать.  
 ѣблефшѣ страх, испуг.

ѣонѣм длинный.  
 ѣбѣрѣ светлый.  
 ѣбѣрѣцѣрен светает.  
 ѣнѣунѣе прямой.

о, о.

б-кал делать, становиться.  
 бф-кал сделаться,  
 бѣѣлоѣо весною.  
 бѣѣлоѣонѣ весна.  
 бѣѣлоѣорон настала весна.  
 бѣонѣ подмышка.  
 бѣур ступка (< монг. *оѣур*).  
 бѣдемуг творог (< монг. *egedemeg* тесто).  
 бѣѣ, бѣѣ верх.  
 бѣкѣду когда.  
 бѣкѣдуѣал когда нибудѣ.  
 бѣланѣал завяли (листья).  
 бѣдогшо доска.  
 бѣдѣн бок.  
 бѣдѣндун около него.  
 бѣлло рыба.  
 бѣлум брод (< монг. *olum*).  
 бѣмакта новый.  
 бѣмкѣчо лоб.  
 бѣнѣо-кол забыть (срв. монг. *umarta*).  
 бѣмог род (< монг. *ому*).  
 бѣмоглѣ сын, парень.  
 бѣмоглѣчѣн мальчик.  
 бѣне когда пѣют вино, подают чашу сотрапезнику и говорят: бѣнеѣѣф умкал „выпей мою бѣне“, т.-е. долю, часть.  
 бѣнтѣанѣѣѣл кое-как.  
 бѣнѣнѣн угол.  
 бѣнѣгѣчо лодка, выдолбленная из одного ствола (< монг. *ongyoča*).

оңк̄а-кел упасть спиной вниз, на  
спину.

оңокто нос.

оңоло дятел.

170 о̄ре-кел прясть (< монг. *egere-*  
вертеть).

180 о̄рін двадцать (срв. монг. *qorin*).  
орічі двадцатилетній.

орічѣн орочон.

орн̄о-кел реветь.

190 орој поздно (< монг. *oroj*).

200 оро-кол залезть (< монг. *oru-*  
входит).

орб̄кте трава.

орон домашний олень.

орочі имеющий оленя.

210 отог шалаш из травы или коры  
(срв. монг. *otoy* род).

о̄һікта звезда.

о̄һікто ноготь, копыто.

о̄һікоф-кол поцарапать.

220 о̄һін искра (< монг. *očin*).

п.

пектір̄о-кел стрелять.

пектір̄о-вун ружье.

пехірге-кел оторваться.

пехіт-кел оторвать.

пѣчу печка (< русск.).

230 пītүк петух (< русск.).

240 поплоһі-кол танцевать.

пуніуқан мелкая рыба.

250 пұт пуд (< русск.).

с.

с̄а-кел знать.

с̄аwrі знакомый.

с̄ан̄а-кел итти узнавать.

с̄аїі женская коса.

с̄аїіге сорока (срв. монг. *šaya-*  
*jaγai*).

сам̄ан шаман. Plur. сам̄ар и са-  
м̄аһел.

самуџ̄ар самовар (< русск.).

саң-кал делать зарубки.

саңане-кел заплатать.

саңанептін заплатка.

саңар отверстие, дыра. Plur.

саңаріл и саңаһел.

саңір сладкий.

саңір зарубка.

саңна дым.

сапча-кал трепать (срв. монг.  
*šabči-* рубить).

сапчама вертящийся, тре-  
пещущий.

сапчана-кал вертеться, кру-  
житься.

сапчаш трепет.

сармікта бровь.

сарсун бумага (< монг. *šayarsun*).

с̄арсуме цугукте оса („бумажная  
пчела“).

с̄е-кал жевать.

сеуц̄о̄н веселье.

сеуц̄о-кел веселиться.

сеуекі идол из тряпок.

сеуер шершавый.

с̄еқал̄ан радуга.

с̄еқатк̄ан серьга.

с̄ект̄ан тальник.

секте постель.

селді легкий ветерок.

селе железо.

селеме железный.

селмі железные доспехи

(срв. монг. *seleme* сабля).

семехік рубаха.

сѣн уxo.  
сѣн-увеј баловник („безухий“).  
сѣнан налим.  
сепче-кел разлохматить.  
сепчеме лохматый.  
сі ты.  
сі желчь.  
сі-кел погасить.  
сівер болото.  
сігде позвонок.  
сігділѣ между, промежуток.  
сігі куст (срв. монг. *siγi* роца).  
сідіуун распялка.  
сіјін окно.  
сік-кал подмести (срв. монг. *si-gür*).  
сікіуун метла.  
сілауун вертел.  
сілан кусочки мяса, которые жарят на вертеле.  
сіле суп (< монг. *silü*).  
сілемін торжество по случаю рождения ребенка, родины.  
сілемічі беременная.  
сілі аист.  
сілкі-кал мыть.  
сілту питье, приготовляемое из гнилой сердцевины березы.  
сілукта кишка.  
сімкін кашель.  
сіңама желтый.  
сіпке навоз, кал (< бур., срв. Тунк. шіпке).  
сіпкеде-кел запирать.  
сіпкеделгѣуун замѣк.  
сір-кал доить.  
сірга соловый (< монг. *sirγa*).  
сіргākчін соловая (< *sirγaγ-čin*).

сіректе нитка.  
сіругі песок.  
сіфсікун степная кобылка.  
согдонно спина.  
соглѣ-кел шутить (< монг. *šoy-la*).  
соглѣуун шутка.  
сѣксе кровь.  
соктѣ пьяный (< монг. *soγtaγu*).  
солігдо север.  
солѣме солома (< русск.).  
солто кулак.  
солто-кол ударить кулаком.  
сѣм-кел скрыться.  
сѣн пролив между двумя озерами.  
сѣн игольное ушко.  
сѣнму-кел вдевать нитку в иглу.  
сѣна дымовая труба.  
соңінтү-кол лягаться.  
соңо-кол плакать.  
сѣт очень.  
сү вы.  
сувере конец.  
сувін ложные ребра.  
сүгі вихрь.  
сукај таволжник (< монг. *suqai*).  
суке топор (< монг. *süke*).  
сукечѣн молот.  
сулѣ-кел оставлять.  
сулап-кал оставаться.  
сулакї лисица.  
сүн шуба.  
сундулāһинмукā-кел сажать на коня за собою (< монг. *sun-dala*).  
сунехун душа (< монг. *sünesün*).  
сунїң-кал растягивать (срв. монг. *sunu*).

сура-кал спросить (< монг. *sura*).  
суру-кул уходить.  
суфсілла лыжи.

т.

тā-кел вытянуть невод.  
таунакса, таунакса туман.  
тауул галка.  
тага-кал прицепляться.  
таду там.  
тадук оттуда.  
талā там.  
талāк оттуда.  
талі по ту сторону.  
тајсā начальник (< бур. тайшā).  
тāк-кел узнать.  
такен наклонившееся дерево,  
мост.  
такул эпидемия, моровая язва  
(< монг. *taqul*).  
такші чашка.  
талга-кал почитать.  
талгане мука (< монг. *talqa*).  
таліну молния.  
талінуран молния сверкает.  
таліт-кал ловить рыбу ночью  
острогой.  
талун прозрачный, ясный (о  
воде).  
тамакі табак (< монг. *tamaki*).  
таман плата за работу, цена.  
тамūra дорогой.  
тана осетр.  
таң-кал считать, читать.  
таңа побелевшие от ветра кости.  
таңгалај небо (< монг. *tanglai*).  
таңка кувшин.  
та̄р мешок (< монг. *taγar*).

таргачин такой.  
тари тот.  
таркіра в то время (< тари +  
кіре).  
тармал тот же.  
тармі утка.  
тас-кал погонять скот.  
татігā-кел учить.  
татігāт-кел учиться.  
татōр подруга (< монг. *tataγur*).  
тегеѣ-кел сидеть.  
тегō, теѣō народ.  
тегші ровный (< монг. *tegsi*).  
теце правда.  
теѣō-кел верить.  
теке-кел рвать.  
текерге-кел разорваться.  
текōт-кел разорвать.  
текерō рваный.  
темеѣн верблюд (< монг. *te-  
megen*).  
тему плот.  
тепелін шум от ходьбы или ра-  
боты.  
тепкōгир название тунгусского  
рода.  
тепу-кел победить.  
терегеше старая выделанная  
кожа.  
тетіге одежда.  
тетіф-кел одевать.  
теф-кел класть.  
ті-кел отбирать, отпускать.  
тіwір кузничек.  
тігде дождь.  
тігдōгін гриб.  
тіге посуда.  
тіцакі икры.  
тіје ветка.

тіjewун посох.  
 тік-кел упасть.  
 тімі завтра.  
 тініше вчера.  
 тіпке-кел втыкать, вонзать.  
 тіптурге наковальня.  
 тірга днем.  
     тіргані день.  
     тіргандулін полдень.  
 тіре-кел давить.  
 тірекше голенище.  
 тірүкше икра.  
 тіфші даром, бесплатно.  
 тіһа-кал плавать (о животных).  
 тобо, того огонь.  
 — тогорі-кал измерять пяднями.  
     тогорікто пядь.  
 М<sub>2</sub> тōдок степная курица, дрохва  
 (< монг. *toyoday*).  
 М<sub>2</sub> тōкта ягода.  
 М<sub>2</sub> току-кол оседлать (< монг. *toqu*).  
 М<sub>2</sub> токум войлок, потник (< монг.  
*toqum*).  
 толгокі сани.  
 М<sub>2</sub> тōлән блестящий предмет. Упо-  
 требляется только в загадках  
 (< монг. *tolı* зеркало).  
 толкін сновидение.  
 М<sub>2</sub> тōм порядок (< монг., срв. *toyot*  
*ügei* нерешительный).  
 тōмічи спокойный.  
 тōмнувеј беспоконный.  
 томко-кол вить веревки.  
 тоноғ сбруя.  
 М<sub>2</sub> тоңгорго-кол нагнутья (срв.  
 монг. *tongyoyı*-согнуть спину).  
 тоңғос нагибание.  
 М<sub>2</sub> тōрег пыль, мятель (срв. монг.  
*toyoraγ ~ tobaraγ*).

торі калым.  
 тōрін сторона.  
 тōф-кел поставить.  
 тугдō также.  
 тохун масло, мед (< монг. *to-*  
*sun*).  
 тū-кел ступать.  
 туге зимой.  
     тугені зима.  
 туца олово.  
 тукала ил.  
 тукалагда свинья, кабан.  
 тукін столько.  
 тукті-кел залезать.  
 тукучән теленок-однолетка (срв. М<sub>2</sub>  
 монг. *tuγul*).  
 тукша-кал бежать.  
 тукшакі заяц.  
 тукшу облако, туча.  
 тулга камень, образующий ногу М<sub>2</sub>  
 очага, очаг (< монг. *tulγa*).  
 тūле мир, вселенная.  
     үгү тūле верхний мир.  
     һергү тūле нижний мир.  
 туле-кел надеть кольцо.  
 тулекшōн безымянный палец  
 („кольцевой“).  
 тулегі-кел запрягать.  
 тумін харкотина.  
 туміймағ-кел плеватья.  
 туліскі, тулішкі наружу.  
     туліскōкі наружу.  
 тунтугур трехлетний конь.  
 туиңа пять.  
 туиңа цәр пятьдесят.  
 туңулкун темя.  
 тūrā сорога (рыба).  
 турākі ворона.  
 турку-кал прыгать.

туркуфкэй-кел заставлять прыгать.	укурі пологая возвышенность. үкше рукав.
түрөн слово.	укшин чирей.
туһикте шаг.	укшуке медведь (слово, употребляемое ороचनाми).
у.	улгүб камыш.
увеһиндө-кел бросить.	улгүр рассказ (< монг. <i>üliger</i> ).
увеј нет, без (< монг. <i>ügei</i> , срв. бур. Аларск. үбей).	улгүмет-кел слушать рассказы.
увејлө-кел доставать, чего-нибудь не иметь.	улгучө-кел рассказать.
увикин сытый.	уле-кел копать, рыть.
уви́лге сытый.	улегөр, улеҗөр яма.
уви́гт сверху.	улі-кал грести веслом.
уви́лө наверху.	улівун весло.
уви́лөк сверху.	улі-кел накормить.
уви́шкөкі наверх.	улле мясо.
уви́р-кел поднять.	улө-кел варить.
үвө волна.	улөк ложь, неправда.
угцувун соска (срв. монг. <i>ubiји</i> ).	улөкчи-кел обманывать, говорить неправду.
үгү верхний.	улуки белка.
уца след.	уман мозг в костях.
уцик мочево́й пузырь (срв. ? монг. <i>цију</i> хроническая болезнь).	ум-кал пить.
уј-кел привязать (< монг. <i>ууа</i> -).	умифкэй-кел напоить.
ујалга коновязь (< монг. <i>ууаһа</i> ).	умдан питье (< монг. <i>umda-һан</i> ).
ујүр веревка (< монг. <i>ууа</i> - + суфф. <i>-һур</i> ).	үмен аорта (?).
ујме-кел грызть.	умку-кул влить.
укар журавль.	умкут-кул вливать.
укечөн сука.	умнөкөн однажды.
үкі мережа.	умңе-кел сложить.
үкөг гагара.	умңөти чайка.
уктй-кел голодать.	умукі летучая белка.
уктйн голод.	умүкта яйцо.
уктйңо голодный.	умун один.
укумий молоко.	умуллауі через один день.
укурга петля, укрюк (< монг. <i>уһурһа</i> ).	умутуіці по одному.
	унта сапог.
	унокан жеребенок - однолетка (< монг. <i>унаһан</i> ).

Многосемянный (< монг. *öпүр*).

уңчō растаял (снег).

уңан личинки мух в мясе.

уңије-кел продать.

уңпкен продажный, такой, который продается.

уңи-кел топить жир.

уңу запах (срв. монг. *öпүр*).

уңкта жила.

уңкōн клей.

уңиā гроза.

упкат все (alle).

Ураг молозиво (< монг. *уураг*).

ургемкō-кел взвесить.

ургемкōвун весы.

уре гора.

уре дождевой червь.

урелди-кел стать одинаковым с кем-нибудь.

урелдичō одинаковый.

ури-кал вытащить.

ури-кел остаться гденибудь жить.

уриче-кел жить.

урике сурок.

урије недавно.

урке дверь.

уру горсть.

уру-кал захватить кулак.

урукта горсть.

урукул радоваться.

урууши радостно.

урукту радость.

урумкун короткий.

урумңа ушная сера.

Уткун густой, напр. лес, каша и т. д. (< монг. *үдкен*).

уф-кал садиться на коня.

уһи веревка.

уһō потолок (< бур. *үһе*).

учеңерен испражняется поносом.

учика кривой.

уңчōле давным давно.

h.

hawā работа.

hawal-кал работать.

hawalбу-кал трогать.

hawamii работник.

haгдики подошва ноги.

hajкта стелька из сена.

haki-кал пасти, охранять (< бур. *haxi*).

hakimii пастух.

hakin печень.

haktanche-кел хохотать.

haktira темный.

halgan нога.

halцаг-кал стыдиться.

halцавши, halцафши стыд, стыдно.

hainан тень.

hainа ладонь.

hainчан щека.

harami место, покинутое обитателями его, место, откуда обитатели откочевали в другое.

haran место, находящееся в чьем-либо владении.

hатама опять же.

hатапти старый (о вещах).

heгди большой.

heгдикојо очень большой.

heглен солін созвездие большой медведицы.

heде-кел переходит (реку).

heдеф-кел перевести.

һеккѳ-кел истоптать.  
 һеку жара.  
 һемекечѳн палец.  
 һемекечѳткѳн мизинец.  
 һемун губа.  
 һейңен колено.  
 һейңа-кел ржать (о людях).  
 һейңте бородавка.  
 һептирѳ-кел брызгать.  
 һергитт снизу.  
     һергилѳ внизу.  
     һергилѳк снизу.  
     һергшкѳки вниз.  
 һерки штаны.  
 һермиптин подошва сапога.  
 һерпукѳ жабры.  
 һетеке-кел отлетать.  
 һече-кел устать, утомиться (срв.? монг. есе- изнуряться).  
 һик-кел сдирать.  
 һиктире-кел мерзнуть.  
 һилекен голѳе, безлесное место.  
 һим метка на ухе животного (< древне-монг. \*him).  
 һимнѳ-кел клеймить.  
 һине лишай, парша на лице.  
 һируген благословение (< древне-монг. hirüger).  
 һиругѳ-кел благословлять.  
 һѳ-кел не быть в состоянии.  
 һојон тупой.  
 һок-кол отрезать.  
 һокорсѳл хвостец, крестец (< древне-монг., срв. монг. oqor короткий + segül хвост, срв. тунг. сѳл хвост).  
 һокто дорога.  
 һоролѳл-кол начать вертеться, завертеться.

һоролѳчо-кол вертеть.  
 һоролѳһи-кол обойти вокруг, повернуться.  
 һоролѳһинмукѳ-кол повернуть.  
 һорѳн макушка (срв. древне-монг. horai, монг. oroi).  
 һѳвун пила.  
 һугѳ гнездо.  
 һѳѳи сумасшедший.  
 һују-кел кипеть.  
 һукѳру-кел кричать о помощи.  
 һукѳте живот, брюхо.  
 һуклѳ-кел лежать.  
 һукти-кел бежать (про животных).  
 һуктиѳ-кел ехать (на коне), мчаться.  
 һуктуѳ-кел ехать на коне.  
 һукур корова (< древне-монг. һүкер).  
 һукуһи-кел вывернуть.  
 һулама красный.  
 һулептѳн пепел.  
 һули маленький.  
 һулитт-кал греться.  
 һулѳ трут (срв. монг. ula).  
 һулѳрга прорубь.  
 һултѳ мускус, струя кабарги.  
 һунат дочь, девица.  
     һунатчан девочка.  
 һунмикте мошка.  
 һуннукте-кел нюхать (срв. уйну).  
 һуннан плесень.  
 һунту чужой.  
 һурѳм-кал моргать.  
 һурнике морщина.  
 һурниме морщинистый.  
 һурпѳкен ель.

хуру-кел подставить.  
хурувун большой палец.  
хутакан сто рублей.  
хуте дитя.  
хүф-кел дуть.

ч.

чā загривок.  
чагāң-кāн царь (< монг. *čaγan*  
*qaγan* белый царь).  
чај чай.  
чāкдā обратная сторона пред-  
мета, та сторона, которой  
смотрящему не видно.  
чāлбāн береза.  
чар-бык (< монг. *čar*).  
чарцер жеребенок-двухлетка.  
чачулі жертвенные брызги  
(< монг. *sačuli*).  
чачуһиндā-кел бросить (срв. монг.  
*saču*- сеять).  
чāшкі дальше, в ту сторону.  
чāгит с той стороны.  
чеме-кел привязать лоскутья  
к прутьям во время шаман-  
ского действия.  
чемелге привязанные к прутьям  
лоскутья. См. предыдущее.  
чепōдер саранча.  
чечен умный (< монг. *sečen*).  
чī-кел скоблить шкуру, соска-  
бливать волос.  
чīвуке шило.  
чīке-кел мочиться (срв. монг.  
*sige*-).

чīкідōр висок (< монг. *čikin*  
ухо + *degere* над).  
чīкүт-кал сломать.  
чīкī икры.  
чīнеһун лиственница (< монг.  
*sinesün*).  
чīнōн сила (< монг. *činegen*).  
чīнōңе слабый.  
чīнōчи сильный.  
чīпчи-кал запихать.  
чīрикте красная медь.  
чīрукај жука.  
чīчакүн порода маленьких птичек.  
чīчичā небольшая птичка из по-  
роды певчих.  
чог уголь, угольный жар (< монг. *čog*).  
чокоті слепой (срв. монг. *soqor*).  
чōкур пестрый (< монг. *čoγoqur*).  
чокчокүн трясогузка.  
чōлкōгир название тунгусского  
рода.  
чōлкōме орел.  
чопкороһи-кол выпрыгнуть.  
чопкору-кол прыгать.  
чүгī-кал говорить.  
чугуһи-кал итти друг за другом.  
чүка трава.  
чүлō досуг (< монг. *čilüge*).  
чуңуру пупок.  
чучугуј сметана (< монг. *čüčügei*).

ш.

шēпке щепка (< русск.).

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	
Введение . . . . .	
Записи текстов и перевод . . . . .	
Словарь . . . . .	